



# Thesaurus

Collectiestukken van de streekmusea in de Westhoek en Noord-Frankrijk  
Objets de collections des musées de société du Nord et du Westhoek belge

Dit boekje is een uitgave van het Europees project “Vlamuse”, met steun van de Provincie West-Vlaanderen, het Département du Nord en het INTERREG IV-Programma France-Wallonie-Vlaanderen.

INTERREG is een Europees programma voor grensoverschrijdende samenwerking dat tot doel heeft de economische en sociale uitwisselingen te stimuleren tussen de regio's Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie in Frankrijk en Wallonië / Vlaanderen in België.

Ce livret est réalisé dans le cadre du projet européen « Flamuse », avec le soutien financier de la Province de Flandre occidentale, du Département du Nord et du Programme INTERREG IV France – Wallonie – Vlaanderen.

INTERREG est un programme européen de coopération transfrontalière qui vise à renforcer les échanges économiques et sociaux entre les régions Nord-Pas de Calais / Champagne-Ardenne / Picardie en France et Wallonie / Flandre en Belgique.

Foto cover / Photo couverture : Musée rural flamand du Steenmeulen de Terdeghem

Woord vooraf / Avant-propos	3
Bakkerij / Boulangerie	7
Hop / Houblon	25
Vrije tijd / Loisirs	47
Tabak / Tabac	67
Boter & kaas / Beurre & fromage	87
Preventieve conservering / Conservation préventive	107
Nuttige info / Informations utiles	124
Netwerk Vlamuse / Réseau Flamuse	128

# Woord vooraf

---

De Westhoek en Frans-Vlaanderen liggen al drie eeuwen zij aan zij. Sommigen beschouwen de twee als één samenhangend gebied – en daar valt zeker iets voor te zeggen! Belgen en Fransen delen er immers heel wat geschiedenis en tradities. Aan weerszijden van de grens vertellen tal van streekmusea over hoe mensen hier leven – vroeger, vandaag en morgen.

Al deze verhalen zijn onlosmakelijk verbonden met de collecties die in deze musea worden bewaard én gekoesterd. Werktuigen en toestellen van landbouwers en ambachtslui, gebruiksvoorwerpen en meubilair uit het dagelijkse leven, schilderijen, prenten, foto's, ... het zijn stuk voor stuk tastbare getuigen van ons verleden, ze behoren tot het geheugen en de identiteit van de gemeenschap. Een groot deel van de zorg die musea besteden aan deze waardevolle voorwerpen, blijft vaak verborgen voor het grote publiek: het geduldige registreren en inventariseren, het zo goed mogelijk bewaren en beschermen in museumdepots, het onderzoeken en documenteren.

Met steun van het Europees Fonds voor Regionale ontwikkeling, de Provincie West-Vlaanderen en het Département du Nord konden een vijftiental Belgische en Franse streekmusea sinds 2010 een heus grensoverschrijdend museumnetwerk uitbouwen. Dit netwerk "Vlamuse" vergemakkelijkt aanzienlijk de uitwisseling van kennis en ervaring tussen de musea, maar nodigt Belgen en Fransen ook uit om over die grens heen te kijken, te luisteren, te ruiken, te proeven – kortom: elkaar beter te leren kennen.

Dit boekje werpt een blik achter de schermen. Het benoemt en beschrijft een selectie voorwerpen uit de rijke en gevarieerde collecties van de streekmusea van "Vlamuse". De titel is niet toevallig. Een thesaurus is een hiërarchisch geordende lijst van exacte benamingen van voorwerpen. De juiste benaming van een voorwerp gebruiken is de noodzakelijke voorwaarde voor wetenschappelijk onderzoek en uitwisseling. Het is dus belangrijk dat musea dezelfde taal spreken als ze het over hun collecties hebben – zeker in grensoverschrijdende context.

De voorwerpen zijn losjes geordend in vijf thema's: bakkerij, hop, vrije tijd, tabak en boter en kaas. Er is een kleine toelichting over de preventieve conservering van museumobjecten en verder een handige lijst met adressen en instanties waar musea, en bij uitbreiding allerlei openbare en private collectiebeheerders, terecht kunnen voor advies en begeleiding bij het behoud en beheer van hun collecties. Naast zijn functie als inleiding en wegwijzer, vormt dit boekje tot slot ook de neerslag van meerdere acties die het netwerk "Vlamuse" de voorbije jaren achter de schermen uitvoerde om de inventarisatie en preventieve conservatie in de streekmusea te professionaliseren.

# Avant-propos

---

Le Westhoek belge et la Flandre française sont voisins depuis trois siècles. Certains les pensent comme une seule région cohérente et transfrontalière : il y a des choses à dire à ce sujet ! Car les Français et les Belges y partagent beaucoup d'histoires et de traditions. Des deux côtés de la frontière, de nombreux musées racontent la vie dans cette région d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

Toutes ces histoires sont indissociables des collections présentées et conservées dans les musées. Outils et machines d'agriculteurs et d'artisans, objets d'usage et mobilier de la vie quotidienne, peintures, dessins, photos sont tous des témoins tangibles de notre histoire commune, au service d'une identité et d'une mémoire collective. Ces objets, qui ont valeur de témoignage pour les générations futures, sont conservés soigneusement dans les musées. Le grand public ne connaît pas vraiment le travail précis d'enregistrement et d'inventorisation des collections, celui de préservation dans les réserves des musées, et le travail de documentation réalisé autour de ces objets.

Soutenu par le Fonds Européen de Développement Régional et coordonné par la Province de Flandre occidentale et le Département du Nord, une quinzaine de musées français et belges ont pu développer, depuis 2010, un réseau transfrontalier de musées. Ce réseau « Flamuse » permet de mutualiser les moyens et de mettre en synergie les acteurs culturels locaux, tout en invitant les Français et les Belges à regarder, écouter, sentir et goûter... en bref : à se rencontrer au-delà la frontière.

Ce livret nous emmène dans les coulisses de ces musées. Il présente une sélection d'objets issus des collections riches et variées du réseau « Flamuse ». Le titre n'a pas été choisi au hasard. Un thésaurus est une liste de termes organisés représentant les concepts d'un domaine de connaissance. L'utilisation de la dénomination correcte pour un objet est la condition *sine qua non* pour toute recherche et échange scientifique. Il est important pour les musées d'utiliser le même vocabulaire pour parler des collections dans un contexte transfrontalier.

Les objets sont regroupés en cinq thèmes : boulangerie, houblon, loisirs, tabac, beurre et fromage. Il offre un éclairage sur la notion de conservation préventive des objets de musée. Vous trouverez également un index avec des adresses d'institutions utiles pour les professionnels de musées ou pour d'autres gestionnaires publics et privés de collections, à la recherche de conseils. Introduisant aux notions de préservation des collections tout en présentant les musées, ce livret est le résultat de plusieurs actions réalisées ces dernières années par le réseau « Flamuse », pour professionnaliser la gestion des collections et la conservation préventive dans les écomusées et les musées de société.



Leuvense stoof in het Bakkerijmuseum Veurne  
Poêle de Louvain au musée de la boulangerie à Furnes

Bakkerij

Boulangerie

## amandelpelmaschine

---

Amandelen zijn een basisingrediënt in verschillende banketproducten zoals marsepein en frangipane. Dit toestel werd vroeger door de (banket)bakker gebruikt om amandelen te pellen. De amandelen, die voordien even in heet water zijn geweekt en nadien gedroogd, komen via een soort rechthoekige trechter terecht tussen twee gekartelde rubberen walsen. De walsen draaien in tegenovergestelde richting en knijpen zo de pel af. Een windstroom, opgewekt door een wanmolen in de machine zelf, zorgt er vervolgens voor dat de gepelde amandelen en de zaadvliezen van elkaar worden gescheiden.

## émondeuse

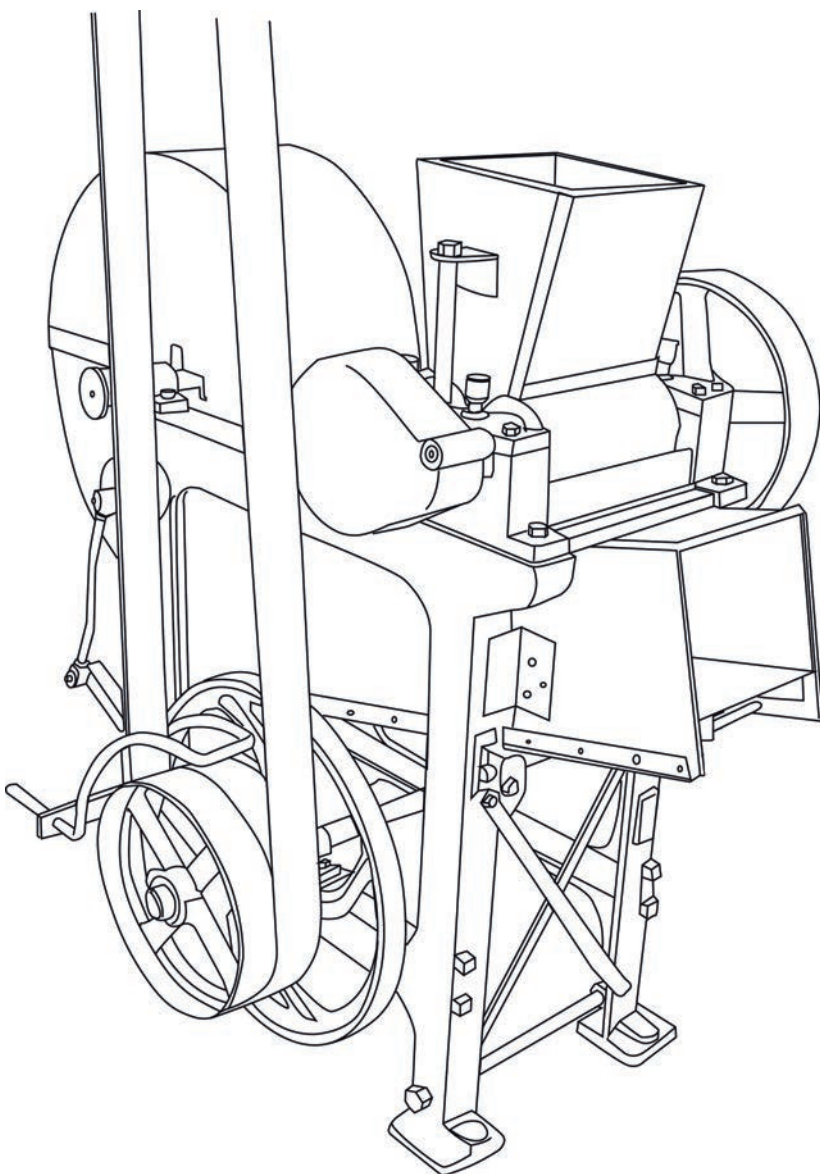
---

### **machine à émonder les amandes, émondeur, émondeuse**

L'amande est un ingrédient de base dans de nombreux produits de pâtisserie, comme le massepain et la frangipane. Cette machine était autrefois utilisée par le boulanger et le pâtissier pour peler les amandes. Après avoir été échaudées dans de l'eau bouillante puis séchées, les amandes passent à travers une sorte d'entonnoir rectangulaire entre deux cylindres crénelés en caoutchouc. Les cylindres tournent en sens contraire et émondent ainsi les amandes. Un flux d'air généré par une soufflerie dans la machine permet ensuite de séparer les amandes pelées de leur tégument.

G. Griever, *Vaktheorie voor Banketbakkers - deel 1*, 's Gravenhage - Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1952, p. 40.





materiaal : gietijzer, plaatijzer, rubber en hout  
matériaux : fonte, tôle, caoutchouc et bois

lengte/longueur : 112 cm  
breedte/largeur : 60 cm  
hoogte/hauteur : 110 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## amandelwrijfmaschine

---

### **amandelpletter**

Voor veel banketproducten moeten amandelen worden gemalen - daarvoor dient deze machine. De reeds gepelde amandelen vallen langs een trechter tussen twee granieten walsen die in een tegenovergestelde richting draaien. Door de wrijving worden ze geplet. De amandelmassa die men zo verkrijgt, wordt vermengd met suiker om marsepein en frangipane van te maken.

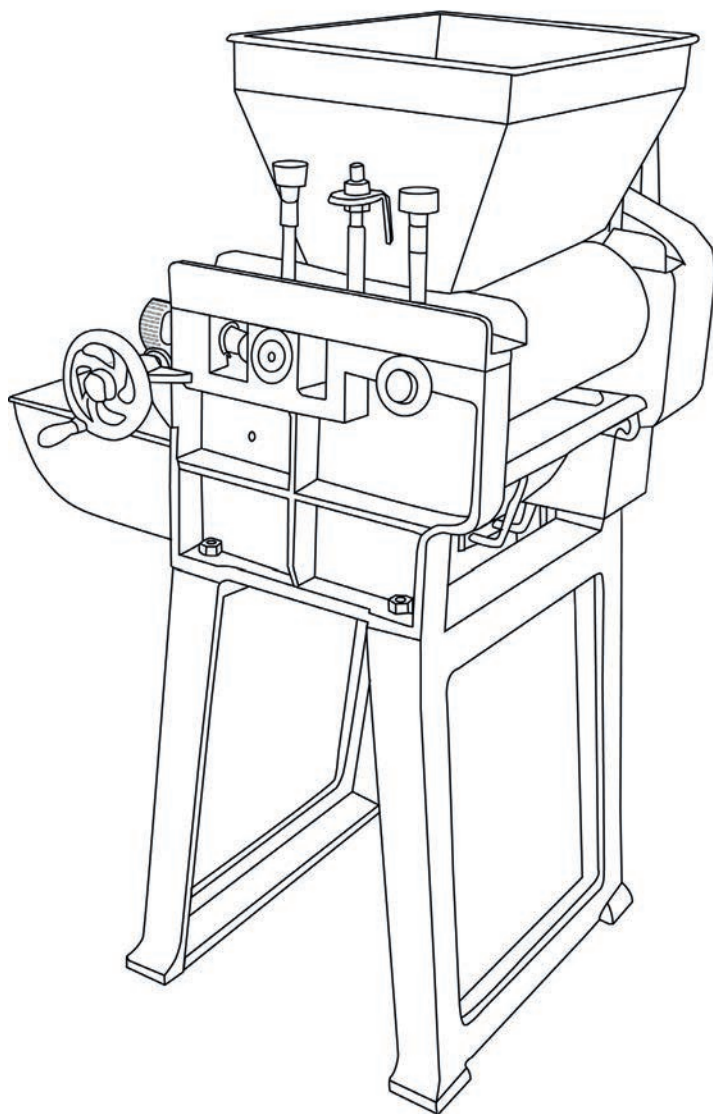
## lamineur d'amandes

---

### **broyeur d'amandes**

Cette machine sert à broyer les amandes qui sont utilisées dans de nombreux produits de pâtisserie. Les amandes préalablement pelées tombent le long d'un entonnoir entre deux cylindres en granit qui tournent en sens contraire. Elles sont broyées par l'effet de la friction. La masse d'amandes ainsi obtenue est mélangée avec du sucre pour préparer du marsepain et de la frangipane.

G. Griever, *Vaktheorie voor Banketbakkers - deel 1*, 's Gravenhage/Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1952, p. 39.



materiaal : gietijzer, plaatijzer, graniet en hout  
matériaux : fonte, tôle, granit et bois

lengte/longueur : 69 cm  
breedte/largeur : 55 cm  
hoogte/hauteur : 116 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## pralineervork

---

Pralineervorken worden gebruikt door de (banket)bakker bij het vormgeven en versieren van pralines. Ze dienen bijvoorbeeld om de pralinevulling in een chocoladebad onder te dompelen en zo een chocoladelaag aan te brengen. Pralineervorken bestaan in meerdere vormen - met twee, drie of vier tanden, met een lusje of nog met andere uiteinden - afhankelijk van de afwerking die men er mee uitvoert.

## broche à tremper

---

### **fourchette à tremper**

Les broches à tremper sont utilisées par le boulanger et le pâtissier pour la réalisation et la décoration des pralines. Elles servent par exemple à immerger le fourrage de la praline dans un bain de chocolat et ainsi à la napper. Les broches à tremper existent sous différentes formes – à deux, trois ou quatre dents, avec une boucle ou d’autres extrémités – en fonction de la finition souhaitée.

J. Boerhout, *Leerboek voor banketbakkerij*, Amsterdam, C.A. Spin & zoon, 1935, p. 435-436.



Verschillende soorten pralineevorken / Différentes sortes de broches à tremper  
materialen : metaal en hout  
matériaux : métal et bois

gemiddelde lengte/longueur moyenne : 19,5 cm  
gemiddelde breedte/largeur moyenne : 1,5 cm  
gemiddelde hoogte/hauteur moyenne : 1,5 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## rijskast

---

Bij de bereiding van brood moet het deeg twee maal rijzen: deze fasen worden voorrijs en narijs genoemd. Het rijzen verloopt pas optimaal in een warme afgesloten ruimte, waarbij het deeg afgeschermd blijft van de koude omgevingslucht. De eerste rijskasten verschilden in weinig van gewone kasten. Er bestaan verschillende types rijskasten; dit model heeft legplanken die men kan uitschuiven. Het deeg werd vaak eerst in een klein bolletje gerold en vervolgens in een gevlochten mandje gelegd. Het mandje is vooraf bestrooid met meel om aanplakken te voorkomen. De mandjes werden zo in de rijskast gezet.

## armoire à levage

---

Lors de la préparation du pain, la pâte doit fermenter à deux reprises : ces phases sont appelées le pointage et l'apprêt. Une fermentation optimale doit avoir lieu dans un espace clos et chaud, où la pâte reste à l'abri du froid de l'air ambiant. Les premières armoires à levain présentaient peu de différences avec les armoires ordinaires. Il existe différents types d'armoires à levain ; ce modèle est équipé de plateaux à glissières.

La pâte était d'abord roulée en une petite boule, puis déposée dans une corbeille tressée. Celle-ci était préalablement saupoudrée de farine pour éviter que la pâte ne colle. Les corbeilles étaient ensuite placées dans l'armoire à levain.

Fl. De Craene, *Vakboek van den bakker*, Willebroek, G. Convent, 1942, p. 119.



materiaal : hout en metaal  
matériaux : bois et métal

lengte/longueur : 162 cm  
breedte/largeur : 56,5 cm  
hoogte/hauteur : 187,9 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## broodsnijmachine

---

Broodsnijmachines bestaan in uiteenlopende vormen. De allereerste broodsnijmachines werden met de hand bediend en konden slechts één boterham per keer snijden. Omstreeks 1928 kwam in de Verenigde Staten de eerste broodsnijmachine op de markt die één volledig brood kon snijden. Het duurde tot na de Tweede Wereldoorlog alvorens de broodsnijmachine zijn ingang vond bij de brood-en banketbakkers van onze streken.

Dit type broodsnijmachine is een volautomatische machine waarmee men één brood per keer kon snijden.

## coupe-pain

---

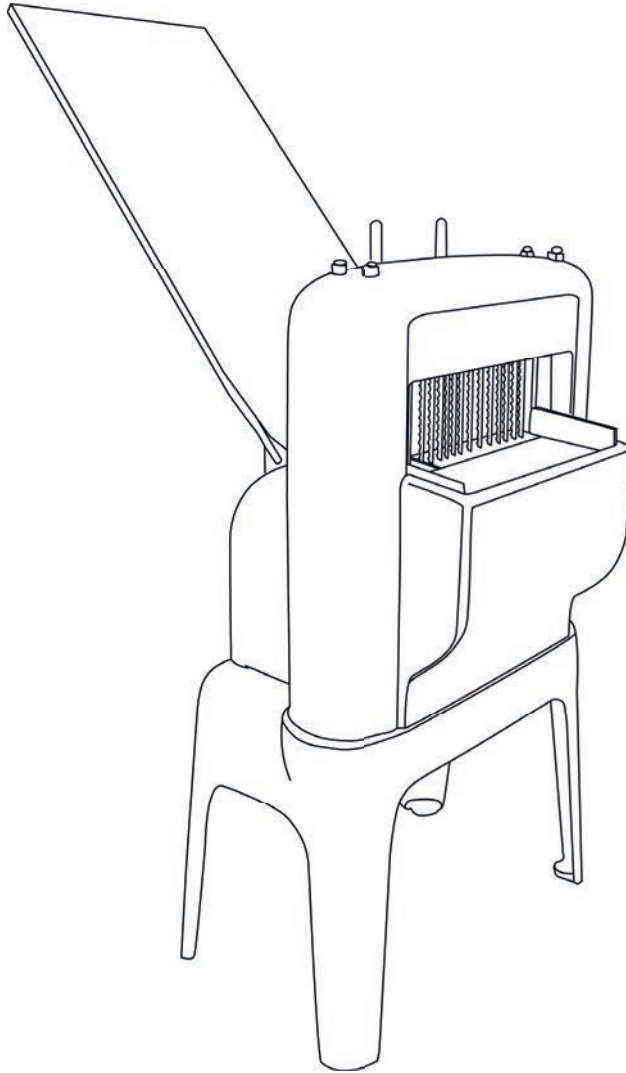
### **trancheuse à pain, machine à couper le pain**

Il existe différentes formes de trancheuse à pain. Les toutes premières fonctionnaient manuellement et ne pouvaient couper qu'une seule tranche à la fois. Vers 1928, la première trancheuse à pain capable de découper un pain entier a été commercialisée aux États-Unis. Il a fallu attendre la fin de la Seconde Guerre mondiale pour que la machine à découper le pain soit utilisée par les boulangers et pâtisseries de nos régions.

Ce type de trancheuse à pain est une machine entièrement automatisée permettant de découper un pain à la fois.

A.P. Benier, F.J. van Hoofdstadt, e.a., *Bakkerij-theorie deel 2: Apparatuur voor en inrichting van de broodbakkerij*, Wageningen, 1983, p. 282.





materiaal : giet- en plaatijzer  
matériaux : fonte et tôle

lengte/longueur : 72 cm  
breedte/largeur : 57 cm  
hoogte/hauteur : 62 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## speculaasmachine

---

Speculaas is een typische lekkernij van onze streken, die in de vorm van uiteenlopende voorstellingen wordt gebakken. Vroeger kregen de koekjes meestal hun vorm in houten speculaasplanken, in recentere tijden gebeurt het vormgeven echter steeds meer machinaal. Deze machine werd gebruikt om speculaaskoekjes te vormen. Het speculaasdeeg werd tussen twee walsen geduwd; de ene wals bevat uitsparingen voor de figuurtjes, de andere wals duwt het deeg in de vormpjes. Vervolgens kwamen de gevormde speculaaskoekjes op de band terecht. Deze machine werd aangedreven door een motor, maar er bestonden ook andere types die met de hand werden aangedreven.

## machine à façonner et couper le spéculoos

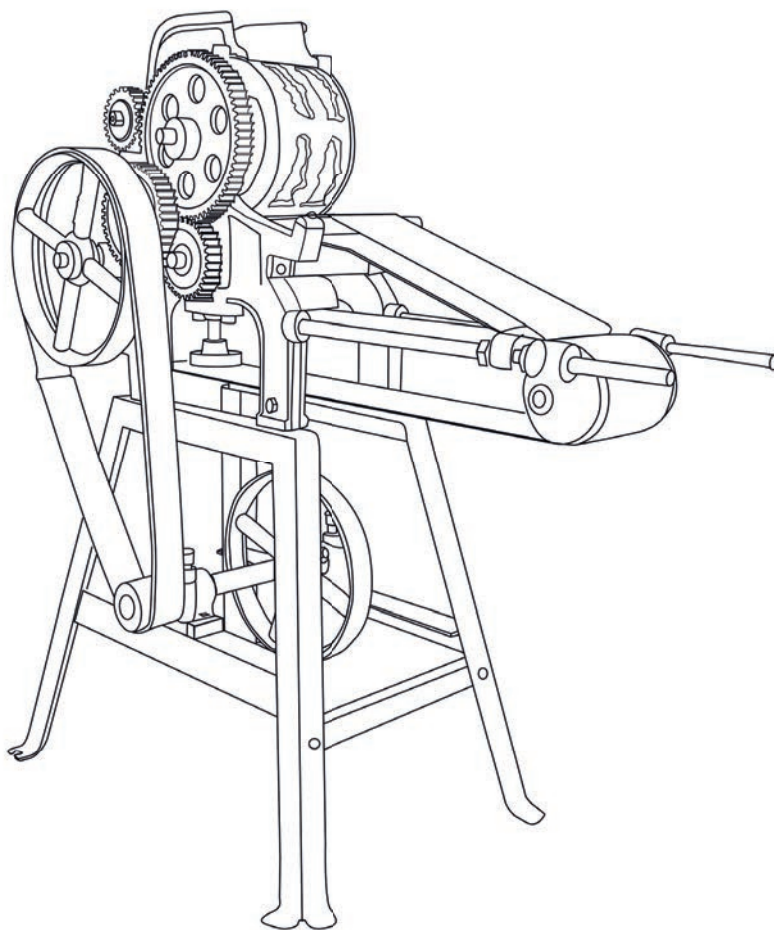
---

### **machine à spéculoos**

Le spéculoos est une friandise typique de nos régions, qui peut prendre des formes très variées. Autrefois, les biscuits étaient façonnés dans des planches à spéculoos en bois. Aujourd'hui, le procédé est plus mécanique.

Cette machine était utilisée pour réaliser des biscuits de spéculoos. La pâte était comprimée entre deux cylindres ; l'un d'eux contenait les évidements pour les figurines, l'autre poussait la pâte dans les moules. Les biscuits étaient ensuite déposés sur la convoyeuse. Cette machine était actionnée par un moteur mais il en existait aussi d'autres types à commande manuelle.

A. Detremmerie, *'t is voor de bakker, de mechanisering van de brood- en banketbakkerij*, Gent, MIAT, 1986, p. 109.



materiafen : ijzer, stof, geel en rood koper, hout  
matériaux : fer, tissu, cuivre jaune et rouge, bois

lengte/longueur : 111 cm  
breedte/largeur : 69 cm  
hoogte/hauteur : 50,5 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## wafelijzer

---

De oudste wafelijzers zijn zogenaamde tangwafelijzers, die zich openden als een tang. Om er wafels in te bakken, werden deze ijzers boven het (haard)vuur gehouden of gelegd. In de 19<sup>de</sup> eeuw kwam er evenwel nog een andere vorm op: het boekwafelijzer, dat zich opende als een boek. Dergelijke types konden bijvoorbeeld op een plattebuiskachel worden gebruikt, zoals op de Leuvense stoof (zie p.6). Tot aan het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw werden de meeste wafelijzers vervaardigd uit gietijzer. Vandaar dat men nu nog steeds spreekt van wafelijzer.

## moule à gaufres

---

### gaufrier

Les plus anciens gaufriers s'ouvraient comme une pince. Pour y cuire des gaufres, ces moules étaient maintenus ou posés au-dessus du feu (de l'âtre). Une autre forme est apparue au XIX<sup>ème</sup> siècle : le « gaufrier livre » qui s'ouvrait comme un livre. Ces types de moules à gaufres pouvaient par exemple être utilisés sur un poêle de cuisine, comme sur le poêle de Louvain (voir ill. p.6). Jusqu'au début du XX<sup>ème</sup> siècle, la plupart des gaufriers étaient en fonte. Le terme néerlandais fait d'ailleurs encore référence à ce matériau.

J. Van Caeneghem ea, *Brusselse wafels. Om te backen dicke wafelen*, Brussel, Oogachtend, 2008, p. 89-96.



materiaal : gietijzer  
matériau : fonte

lengte/longueur : 35 cm  
breedte/largeur : 7 cm  
hoogte/hauteur : 14,2 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne

## driekoningenboon

---

Deze figuurtjes verwijzen naar een aloude traditie in onze streken: Drie Koningen, een feest dat jaarlijks gevierd wordt op 6 januari. Al sinds de middeleeuwen bestond de gewoonte om op deze dag een Driekoningenbrood-of taart te bakken met een boon erin. Op Drie Koningen werd er in verenigingen, ambachten, families... een koning gekozen. Diegene die een stuk brood of taart had met de boon erin was voor één dag koning.

Aan het eind van de 19<sup>de</sup> eeuw werd de boon geleidelijk aan vervangen door figuurtjes in porselein of in ongeglazuurd wit. Deze figuurtjes zijn tegenwoordig een waar hebbeding onder verzamelaars. Deze verzamelgekte voor Driekoningenbonen heeft zelfs in het Frans een eigen term gekregen: “fabophilie”.

## fève

---

Ces figurines renvoient à une tradition ancestrale dans nos régions : l'Épiphanie (ou fête des Rois), une fête qui est célébrée chaque année le 6 janvier. Depuis le Moyen Âge, il existait une tradition qui consistait à réaliser un pain ou un gâteau des Rois, et à y insérer une fève. Lors de l'Épiphanie, un roi était choisi dans les associations, chez les artisans, au sein des familles... Celui qui recevait le morceau de pain ou de gâteau contenant la fève était le roi d'un jour.

À la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, la fève a progressivement été remplacée par des figurines en porcelaine ou en émail blanc. Elles sont aujourd'hui très appréciées par les collectionneurs. Le fait de collectionner les fèves de la fête des Rois a même reçu un nom en français : la « fabophilie ».

A. Delcart, *Winterfeesten en gebak. Mythen, folklore en tradities*, Cyclus, 2007, p. 161-170.



materiaal : aardewerk  
matériau : poterie

gemiddelde lengte/longueur moyenne : 3 cm  
gemiddelde breedte/largeur moyenne : 1,5 cm

collectie Bakkerijmuseum Veurne



Draadveld in Poperinge  
Houblonnière à Poperinge



Hop

Houblon

## disteltang

---

Met deze grote houten tang werd onkruid met lange, diepe wortels - zoals distels - uitgetrokken. De disteltang heeft vaak geribde kaken voor een betere grip. De landbouwer plaatste de tang op de plant en trok voorzichtig de plant uit de grond. Diepe wortels breken snel af, daarom voerde men dit werk het beste uit wanneer de grond erg vochtig is en een beetje meegeeft.

## pince à chardon

---

Cette grande tenaille en bois était utilisée par l'agriculteur pour enlever les mauvaises herbes aux racines profondes – comme les chardons. La tenaille à chardons était souvent munie de mâchoires crantées pour un meilleur maintien de la tige. L'agriculteur plaçait la tenaille sur la plante et l'extrayait prudemment du sol. Les racines profondes se cassaient aisément, c'est pourquoi cette tâche était de préférence accomplie quand la terre était très humide et meuble.

L. Devliegheer, *Landelijk en Ambachtelijk leven: Het provinciaal museum van het Bulskampveld te Beernem*, Brugge, Provinciebestuur West-Vlaanderen, 1998, p. 57.

ID-DOC, Museum voor Oudere Technieken, Grimbergen.



materialen : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

lengte/longueur : 60 cm  
breedte/largeur : 20 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

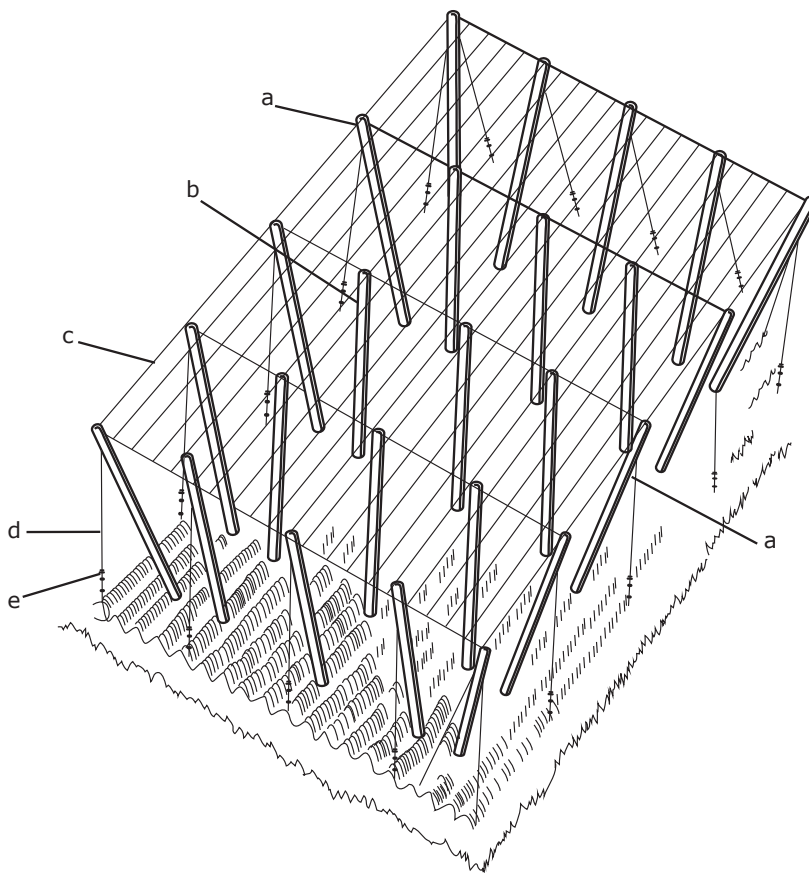
## draadveld

### priemveld

De hopteelt is zowat de enige akkerbouwteelt die de bouw van een losstaande constructie in open lucht vereist. De zeer snel groeiende klimplanten worden namelijk langs staken of draden omhoog geleid. Tot aan de Eerste Wereldoorlog werden in onze streken vooral staakvelden gebouwd, vandaag bestaan alleen nog de zogenoemde draadvelden. In de omgeving van Poperinge, Steenvoorde, Godewaersvelde en Houtkerque bepalen ze mee het landschap – deze grensoverschrijdende streek wordt dan ook het Hoppeland genoemd.

De aanleg van een draadveld is specialistenwerk; er is immers een heel netwerk van houten palen en zware ijzerdraad voor nodig. Aan de korte buitenzijden van het rechthoekige draadveld staan de zwaarste palen: de eindpalen of trekkers. Ze zijn geïmpregneerd, 8 m lang en steken zowat een meter diep in de grond. Deze twee rijen palen hellen naar buiten in een hoek van ongeveer 60°. De uiteinden van de eindpalen zijn over het veld heen met elkaar verbonden door lange ijzerdraden, de bovendraden of topdraden. Aan de bovendraden worden de lei- of klimdraden vastgemaakt. Dit zijn iets dunnere draden die bovenaan met touw aan de topdraad zijn geknoopt en aan de voet van elke plant vastgelegd worden aan een fiche of voetje in de grond. Om het gewicht van de klimdraden én van de klimmende hopplant te dragen zijn er de dwarsdraden die op hun beurt om de tien planten rusten op de lichtere, rechtopstaande middenpalen, dwarsstijlen of middenkepers. De middenpalen aan de lange buitenzijden van het draadveld zijn echter iets zwaarder en staan net zoals de eindpalen schuin in de grond. Ze worden zijpalen, kantkepers of stuipers genoemd. De zijpalen worden soms tegen de overheersende windrichting in geschoord door schuin geplante palen, de stoters.

Alle schuine eindpalen en zijpalen aan de buitenzijde van het veld zijn bovenaan met een ijzerdraad met elkaar verbonden, zodat in feite één grote rechthoek rond het veld ontstaat, het encadrement. Een andere ijzerdraad - de trekdraad – is gespannen van de top van de eindpalen en zijpalen naar houten blokken die ongeveer een meter diep in de grond zijn gelegd: het anker, grondhout of trekhout. Het trekhout wordt soms vervangen door een metalen anker dat even diep in de grond wordt geboord. Per hectare draadveld zijn een honderdtal eindpalen en 350 tot 400 lichtere middenpalen vereist.



- a) zijpaal, kantkeper, stuiper/poteau penché, poteau de cuve
- b) middenpaal, middenkeper, dwarsstijl/poteau droit
- c) bovendraad, topdraad/fil de long, fil du dessus
- d) trekdraad/fil de traction, tirant
- e) anker/ancre

## houblonnière sur fils

La culture du houblon est pratiquement la seule qui nécessite la mise en place d'une construction séparée à ciel ouvert. Les plantes grimpantes qui grandissent très rapidement sont dirigées vers le haut à l'aide de perches ou de fils. Jusqu'avant la Première Guerre mondiale, il y avait principalement des houblonnières sur perches dans nos régions. À l'heure actuelle, il existe uniquement des houblonnières sur fils. Dans les environs de Poperinge, Steenvoorde, Godewaersvelde et Houtkerque, ces échafaudages constitués de fil de fer et de poteaux ponctuent le paysage, et cette région transfrontalière est bien souvent encore appelée « Hoppeland » (Pays du Houblon).

La mise en place d'une houblonnière sur fils est un travail de spécialiste ; il faut en effet utiliser tout un réseau de poteaux en bois et de fils de fer lourds. Les poteaux les plus lourds se trouvent sur les côtés extérieurs de la houblonnière rectangulaire (« poteaux de tirant »). Ils sont traités, enfoncés sur pratiquement 1 m de profondeur dans le sol et mesurent 8 m de hauteur. Les deux rangées de poteaux sont inclinées vers l'extérieur dans un angle d'environ 60 degrés. Les extrémités des poteaux d'arrivée sont reliées les unes aux autres avec de longs fils de fer (« fils de long » ou « fils du dessus »). Les fils tuteurs sont fixés aux fils supérieurs : ce sont des fils un peu plus minces, noués avec une corde et attachés à chaque pied de plante dans la terre. Afin de supporter le poids des fils grimpants et de la plante du houblon, il y a des fils perpendiculaires qui reposent à leur tour toutes les 10 plantes sur les poteaux intermédiaires droits plus légers (« poteaux droits »). Les poteaux intermédiaires situés au niveau des longs côtés de la houblonnière, toutefois un peu plus lourds, sont installés en oblique dans le sol, comme les poteaux d'arrivée. Ce sont les « poteaux penchés » ou « poteaux de cuve ».

Tous les poteaux d'arrivée et latéraux obliques des côtés extérieurs sont reliés les uns aux autres sur le dessus avec un fil de fer afin de créer « l'encadrement », c'est-à-dire le grand rectangle disposé autour du champ. Un autre fil de fer (« le fil de traction ») est tendu depuis le haut des poteaux d'arrivée et latéraux vers des blocs en bois ancrés dans le sol (« l'ancrage » ou « la perche »). La perche est parfois remplacée par une ancre métallique installée à la même profondeur dans le sol. Pour chaque hectare de houblonnière sur fils, il faut une centaine de poteaux d'arrivée et 350 à 400 poteaux intermédiaires plus légers.



Een draadveld tijdens de winter - Une houblonnière en hiver

E. Duvoskeldt, *Terminologies anglaise, française et néerlandaise du houblon*, Thèse dactylographiée, Vol. I, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 1997.

W. Linke, A. Rebl, *La culture du houblon*, traduit par M. Appert, Paris, Dunod, 1958.

J. Lindemans, A. de Jaegher, P. Lindemans, *Vakwoordenlijst der hopteelt*, Koninklijke Vlaamsche academie voor taal- en letterkunde, Wetteren, De Meester, 1928.

M. Cheyns, *Kort, rap en zonder blad: hoppepluk tussen 1880 en 1960*, Hopmuseum Poperinge, De Klaproos, 2009, p. 35-36.

## hopladder

---

Een ladder, voorzien van een laddersteun, gebruikt bij het aanbinden van de hop. Een gewone ladder, die onderaan quasi even breed is als bovenaan en ondersteund wordt door een steunstok of derdebeen.

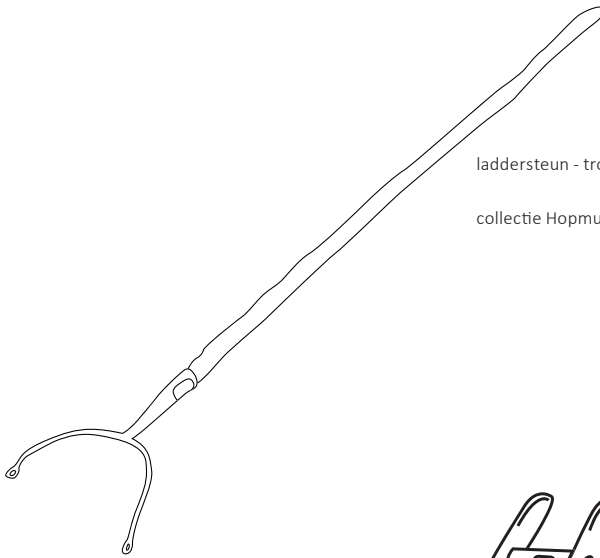
## échelle

---

Une échelle est utilisée pour attacher le houblon en hauteur. Celle-ci est ordinaire, mais pratiquement aussi large dans le bas qu'en haut et reste soutenue par une troisième jambe.

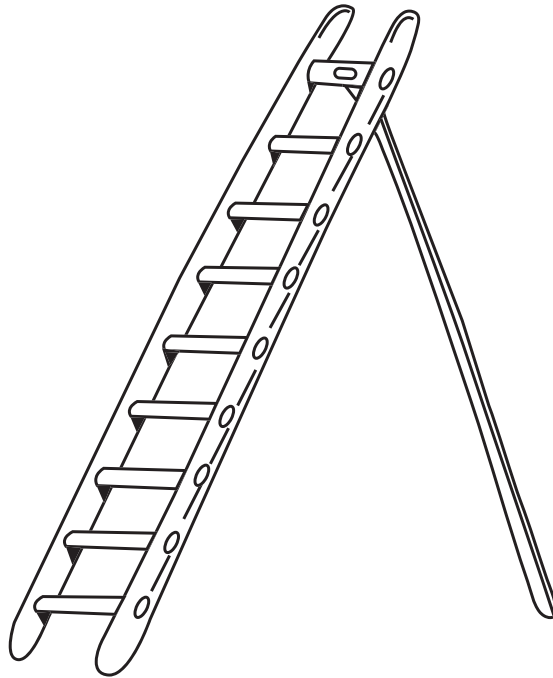
J. Lindemans, A. de Jaegher, P. Lindemans, *Vakwoordenlijst der hopteelt*, Koninklijke Vlaamsche academie voor taal- en letterkunde, Wetteren, De Meester, 1928, p. 66.





laddersteun - troisième jambe

collectie Hopmuseum Poperinge



hopladder - échelle

materialen : hout, metaal

matériaux : bois, métal

gemiddelde lengte/longueur moyenne : 6 m

gemiddelde breedte/largeur moyenne : 40-50 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## hopafsteekmes

### hopkapper

Hop wordt voornamelijk in september geogst. De hopranken zijn in de zomermaanden tot wel 6 meter hoog gegroeid langs de klimdraden. Eerst worden de ranken onderaan losgesneden. Het lossnijden bovenaan gebeurde vroeger met behulp van een hopafsteekmes. Aan de top van een ongeveer 6 meter lange stok zijn een horizontaal liggend mes en een brede omgekeerde u-vormige haak gemonteerd. Het afsteekmes glijdt met zijn haak over de tussen de staken gespannen topdraad en snijdt zo de klimdraden met de hopranken door. De hopranken vallen op de grond neer en kunnen zo gemakkelijk verzameld worden.

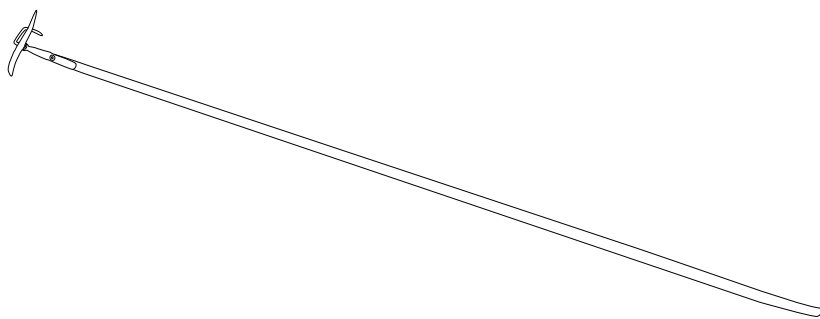
Er bestaan enkele en dubbele hopafsteekmessen. Het mes van het enkele type is sikkelvormig, het mes van het dubbele type is eerder S-vormig. Het dubbele mes snijdt in twee richtingen, zodat de hopteler gemakkelijker de draden kan doorsnijden.

## coupe-fils

### sécateur, perche pour couper les guirlandes de houblon

Le houblon est principalement cultivé au mois de septembre. Pendant l'été, les rangs de houblon peuvent atteindre jusqu'à 6 m de hauteur le long des fils grimpants. Les rangs sont d'abord détachés par le bas. Le décrochage par le dessus se faisait auparavant à l'aide d'un coupe-fils composé d'un long bâton d'environ 6 m, d'un couteau horizontal et d'un large crochet inversé en forme de « U ». Le coupe-fils glissait avec son crochet sur le fil supérieur tendu entre les perches et découpait ainsi les fils grimpants avec les rangs de houblon. Ceux-ci tombaient sur le sol et pouvaient ainsi être facilement rassemblés.

Il existait des coupe-fils simples et des coupe-fils doubles. Le couteau de type simple avait la forme d'une faucille, le couteau de type double plutôt la forme d'un « S ». Le couteau double coupait dans deux directions, ce qui permettait au cultivateur de houblon de sectionner les fils plus facilement.



materiaal: houten stok en metalen topstuk  
matériaux : perche en bois et pièce supérieure en métal

stok/perche : tot / jusqu'à 8 m  
mes/couteau : 30 cm x 6 cm  
haak/crochet : 10-12 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## sprietel

---

### **spriet, hopriek, hopreek**

Na de pluk moet de hop zo snel mogelijk gedroogd worden, liefst nog de dag zelf. De geplukte hopbellen bevatten immers teveel vocht om ze voor langere tijd te kunnen bewaren zonder kwaliteitsverlies. Anders dan bijvoorbeeld bij graan, gras of vlas dat in de warme zomermaanden wordt geoogst, kan de hop door de soms frisse septembernachten niet buiten op het veld drogen. Het droogproces vindt daarom plaats in een speciale hopast. Het drogen van de hop was een delicaat proces, dat voortdurend opgevolgd moest worden. De temperatuur moest constant tussen 50 à 60°C blijven en het cokesvuur waarmee de hop doorgaans werd gedroogd, mocht vooral geen vlammen ontwikkelen om brand te vermijden. Tijdens het drogen werd de hop regelmatig gekeerd met behulp van een sprietel: een eenvoudige, lichte, houten vork die hiervoor specifiek was ontworpen.

## fourche à houblon

---

Après la récolte, le houblon doit être séché le plus rapidement possible, de préférence le jour-même. Les cônes de houblon récoltés contiennent en effet beaucoup trop d'humidité pour pouvoir être conservés pendant une longue période sans qu'ils ne perdent de leur qualité. Contrairement aux céréales, à l'herbe ou au lin, qui sont récoltés pendant les mois chauds d'été, le houblon ne peut pas sécher à l'extérieur lors des nuits de septembre, qui sont parfois fraîches. C'est la raison pour laquelle le processus de séchage se fait dans une touraille pour le houblon.

Le séchage du houblon était délicat car il devait être constamment suivi. La température devait rester constante, entre 50 et 60°C, et le feu de charbon avec lequel le houblon était séché ne devait pas produire de flammes, afin d'éviter son embrasement.

Pendant le séchage, le houblon était régulièrement retourné à l'aide d'une fourche à houblon : une fourche en bois, légère et simple spécialement conçue pour cet usage.



materiaal : hout  
matériau : bois

lengte/longueur : 2 m  
breedte/largeur : 40 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## asthark

---

### **hophark, astrakel**

In de hopast werd de hop gedroogd op een speciale droogvloer of vlaak boven een vuurhaard. Met een asthark werd de gedroogde hop van de vlaak of droogtafel afgetrokken, waardoor hij op de koelvloer viel. Dit werk noemt men het afschieten van de gedroogde hop van de vlaak naar de vloer.

## rateau en bois

---

Le houblon était séché dans la touraille sur une base spéciale de séchage ou juste au-dessus d'un foyer. On enlevait le houblon séché de la base ou de la table de séchage à l'aide d'un rateau en bois, pour le déposer sur le sol de refroidissement. Ce travail se nomme « la descente du houblon séché de la base vers le sol ».

J. Lindemans, A. de Jaegher, P. Lindemans, *Vakwoordenlijst der hopteelt*, Koninklijke Vlaamsche academie voor taal- en letterkunde, Wetteren, De Meester, 1928, p. 70.

*Terre de Brasseries*, Béthune, Musée d'Ethnologie Régionale, Document d'Ethnographie Régionale du Nord - Pas de Calais n°9, 1998, p. 60.



materiaal : hout  
matériau : bois

lengte/longueur : 180 cm  
breedte/largeur : 60-80 cm  
hoogte/ hauteur : 30 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## astschop

---

### **afschierter, afsteker, roefel, ruifel**

Een brede schop om de gedroogde hop uit de ast naar de koelkamer te scheppen. Door openingen in de vloer kon de gedroogde hop ook naar beneden geschept worden, waar hij rechtstreeks in opgehangen grote jutezakken viel. Vervolgens werden de volle zakken - met een gewicht van doorgaans 30-40 kilogram - naar de bewaarzolder of spieker gebracht, in afwachting dat het moment gunstig was om de hop te verkopen.

## pelle à séchoir

---

On utilisait une large pelle pour transférer le houblon séché de la touraille vers la chambre de refroidissement. Grâce à des ouvertures au sol, le houblon séché pouvait également être dirigé vers le bas où il tombait directement dans de grands sacs de jute suspendus. Par la suite, les sacs remplis (la plupart du temps d'un poids de 30 à 40 kg) étaient stockés au grenier, en attendant le moment idéal pour vendre le houblon.

J. Lindemans, A. de Jaegher, P. Lindemans, *Vakwoordenlijst der hopteelt*, Wetteren, Koninklijke Vlaamse academie voor taal- en letterkunde, De Meester, 1928, p. 119.





materiaal : hout  
matériau : bois

lengte (incl. steel)/longueur (tige comprise) : 150 - 180 cm  
breedte/largeur : 60 - 100 cm  
hoogte/hauteur : 30 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## hopstalenpers

---

Een toestel gebruikt door hophandelaars om kleine stalen van gedroogde hop te persen. De hophandelaar kon deze kleine hopstalen gemakkelijker meenemen als hij op bezoek ging bij de afnemers van de hop: de brouwerijen. Stalenpersen waren er in uiteenlopende vormen en materialen, dit is een metalen type.

## presse d'échantillons de houblon

---

Cet outil était utilisé par les négociants en houblon pour compresser des morceaux de houblon séché. Ils pouvaient plus facilement emporter ces petits échantillons lorsqu'ils allaient rendre visite aux acheteurs : les brasseries. Les presses existaient sous différentes formes et matériaux. Il s'agit ici d'un modèle métallique.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par Hopmuseum Poperinge.



materiaal : metaal  
matériau : métal

lengte/longueur : 34 cm  
breedte/largeur : 49 cm  
hoogte/hauteur : 92 cm

collectie Hopmuseum Poperinge

## tang om hopstalen te nemen

---

### **staalnemer, hopstaaltang**

De gedroogde hop werd in grote juten zakken of hopbalen samengedrukt om te bewaren en te transporteren. Met deze grote tang, een van houten handvatten voorziene metalen grijper met aan weerszijden drie tanden, kon een hophandelaar een hoeveelheid hop uit een hopbaal nemen om dit te tonen aan de geïnteresseerde klant.

## pince à échantillonner

---

### **tenailles**

Le houblon séché était comprimé dans de grands sacs de jute pour être conservé et transporté. Avec cette grande pince métallique à trois dents, un négociant en houblon pouvait prendre une quantité de houblon pour la présenter à un client intéressé.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par Hopmuseum Poperinge.



materiaal : metaal, hout  
matériaux : métal, bois

lengte/longueur : 40 cm  
breedte/largeur : 15 cm  
hoogte/hauteur : 10 cm

collectie Hopmuseum Poperinge



Vrije tijd

Loisirs

## trabol

---

Bolspelen zijn in het noorden van Frankrijk en België al eeuwen erg populair. De stijl van het spel kan variëren per stad en per gebied. Het “jeu de bourle” of “la boule Flamande”, ook wel “trabol” genoemd in West-Vlaanderen, is nog altijd erg geliefd in dit grensgebied. Het wordt vaak achterin cafés gespeeld. Twee teams strijden tegen elkaar op een “tra” of “boltra”, een holle baan die 20 tot 28 m lang en 3 tot 3,5 m breed is. Men gooit met een grote schijf die meestal van exotisch hout gemaakt is, waarbij men zo dicht mogelijk in de buurt van de “stake” (een plaatje van messing dat zich aan het eind van de baan bevindt) probeert te komen om punten te scoren. De grootte van de bol verschilt per stad. Watrelos staat erom bekend de grootste van de regio te hebben: ze kunnen wel 8 kg wegen! Er zijn in dit gebied tegenwoordig nog 7 banen in gebruik, waarvan er twee op de lijst van historische monumenten staan.

## jeu de bourles

---

Au nord de la France et en Belgique, les jeux de boules sont très prisés depuis des siècles. Le style des jeux peut varier selon la ville et le territoire. Le jeu de bourles (ou la boule flamande, appelée « le trabol » en Flandre occidentale) reste toujours populaire dans cette région transfrontalière. Il se joue souvent à l’arrière des cafés. Deux équipes s’y affrontent sur une bourloire, piste incurvée de 20 à 28 m de long et 3 à 3,5 m de large. La bourle, sorte de gros disque généralement façonné dans du bois exotique, doit être lancée le plus près possible de « l’étaque » (pastille en laiton située à l’extrémité de la piste) pour marquer des points. Les bourles sont de tailles différentes selon les villes. Watrelos possède les plus grandes de la région : elles pèsent jusqu’à 8 kg ! 7 bourloires y sont encore en activité, dont 2 sont inscrites au titre des Monuments Historiques.

*Trabol: een traditionele sport*, infolder vzw Vlaamse Traditionele Sporten, Ekeren, 2010.

L. Delporte, *Jeux d’hier et d’avant-hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 35-37.

D. Lobjois, *Jeux traditionnels et populaires de Picardie et du Nord-Pas de Calais*, Douai, éd. Engelaere, 2008, p. 98-101.





materiaal : gaïac-hout, metaal  
matériaux : bois gaïac, métal

bol : diameter 26 cm, breedte 10 cm  
bourle : diamètre 26 cm, largeur 10 cm

collection Musée des Arts et Traditions Populaires de Watrelos

## kegelspel

---

Kegelspelen bestaan al sinds de tijd van de Egyptenaren en zijn sindsdien altijd populair gebleven. In het noorden van Frankrijk bestaan er heel wat soorten kegelspelen, die vernoemd zijn naar de streek waar ze vandaan komen. Er zijn veel soorten kegelspelen en de regels verschillen per dorp. De variant uit het Haut Pays d'Artois bestaat uit 2 massieve houten bollen en 9 beschilderde houten kegels, waarvan de voet met een metalen ring is verstevigd. De negen kegels, die soms wel 13 kg wegen, worden neergezet op een vierkant veld dat "quiller" genoemd wordt. De bal wordt vanaf de werpplaats geworpen naar de "quiller" met de bedoeling om zoveel mogelijk kegels omver te werpen. Elke omvergeworpen kegel levert de speler een punt op. Het museum van Wattrelos beschikt over een reproductie, om het publiek zo de kans te geven om het spel ook eens buiten te spelen tijdens feestelijke gelegenheden.

## jeu de quilles de neuf

---

Des jeux de quilles ont existé depuis le temps des Egyptiens et ont toujours été populaires. Le nord de la France possède plusieurs sortes de jeux de quilles, de l'Avesnois, de la Thiérache, du Haut Pays d'Artois et du Ponthieu. Ils sont nombreux et les règles varient d'un village à l'autre. Celui du Haut Pays d'Artois est composé de neuf quilles de bois peintes protégées à leur base par un anneau de métal et de deux boules de bois plein. Les neuf quilles pesant jusqu'à 13 kg sont placées dans un espace appelé le « quiller » : la boule est lancée d'un pas de tir jusqu'au carré, pour renverser un maximum de quilles. Chaque quille abattue apporte un point au joueur. Cet exemplaire du jeu est conservé au musée des Traditions Populaires de Wattrelos pour permettre au public d'y jouer lors de festivités en extérieur.

D. Lobjois, *Jeux traditionnels et populaires de Picardie et du Nord-Pas de Calais*, Douai, éd. Engelaere, 2008, p. 103.

L. Delporte, *Jeux d'hier et d'avant-hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, p. 53-58.

Site web : <http://pci.hypotheses.org/1218>, fiche en ligne réalisée dans le cadre de l'inventaire du Patrimoine Culturel Immatériel des jeux traditionnels français, financé par le Ministère de la Culture et de la Communication, consulté le 24/02/2014.



materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

kegels : hoogte 50 cm, diameter 20 cm  
bol : diameter 30 cm  
quilles : hauteur 50 cm, diamètre 20 cm  
boule : diamètre 30 cm

collection Musée des Arts et Traditions populaires de Watterloos

## duivensport

---

Duivensport is het houden en fokken van postduiven en er wedstrijden mee organiseren (vaak van april tot augustus).

De voorlopers van de hedendaagse postduiven werden gefokt vanwege hun goede oriëntatievermogen, en dan vooral met het doel boodschappen over te brengen. De moderne duivensport ontstond halverwege de 19<sup>de</sup> eeuw in België.

De duif beschikt over een merkring die als identiteitsbewijs dient en vanaf de eerste week na de geboorte van de duif aan zijn poot wordt vastgemaakt, en een andere ring met de gegevens van de eigenaar. Ze worden met de hand bevestigd of met behulp van een ringentang, een soort tang die de ring opent. De duiven worden losgelaten en de duif die als eerste terug is heeft gewonnen. Dit spel meet de snelheid en het oriëntatievermogen van de duif. Dankzij de ringen kan de aankomsttijd van elke duif geregistreerd worden in een apparaat dat als tijdregistratieklok dient en ook wel “duivenklok” of “constateur” wordt genoemd. Dit is een houten doos die vóór elke wedstrijd verzegeld wordt. De duivenklokken waren omstreeks 1890 nog mechanisch, maar inmiddels zijn ze elektronisch.

## colombophilie

---

La colombophilie est l'art d'élever et de faire concourir les pigeons voyageurs (souvent d'avril à août). Les prédécesseurs des pigeons voyageurs contemporains étaient des pigeons élevés pour leur capacité d'orientation lointaine, notamment pour transmettre des messages. La colombophilie moderne est née en Belgique vers le milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle.

Le pigeon possède une bague dite « matricule », placée à la patte dès sa première semaine de vie, qui équivaut à sa carte d'identité, et une autre bague avec les coordonnées de son propriétaire. Celles-ci sont fixées à la main ou à l'aide d'un « bagueur », sorte de pince qui écarte la bague. Les pigeons sont lâchés et celui qui revient le plus rapidement gagne. Ce jeu permet d'évaluer la vitesse et leur sens de l'orientation. Grâce à ces bagues, l'heure d'arrivée de chaque pigeon est enregistrée dans un appareil qui fait fonction d'horloge imprimante appelé « constateur », boîte en bois scellée avant chaque course. D'abord mécaniques vers 1890, les constateurs sont maintenant devenus électroniques.

Getuigenis / Témoignage de G. Flamme de l'« Entente colombophile de Watrelos ».

D. Lobjois, *Jeux traditionnels et populaires de Picardie et du Nord-Pas de Calais*, Douai, éd. Engelaere, 2008, p. 38-46.

J. Messiant, *Pigeon Vole et autres jeux d'animaux*, Bouvignies, éd. Nord, avril 2006, p. 1-41.

L. Delporte, *Jeux d'hier et d'avant-hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 20-23.

Site web de la Fédération Colombophile Française de Lille, [www.colombophiliefr.com](http://www.colombophiliefr.com), consulté le 24/02/2014.



duivenklok/constateur : 15,3 x 28 x 20,6 cm  
 materialen : hout, metaal, glas, leer / matériaux : bois, métal, verre, cuir, papier

collection Centre d'Histoire Locale de Tourcoing



duivenmand/panier de transport : 70 x 40 x 30 cm  
 materialen : riet, metaal, leer  
 matériaux : vannerie, métal, cuir



ringentang/bagueur: 42 x 25 x 12 cm  
 materialen : hout, metaal  
 matériaux : bois, métal

collection Musée des Arts et Traditions populaires de Watrelos

## vinkenzetten

Tussen maart en augustus zingen de vinkenmannetjes om het hardst om hun territorium te verdedigen en de vrouwtjes te lokken. Hun liedje duurt hooguit enkele seconden; de mannetjes herhalen het gemakkelijk tot 10 keer per minuut. In de 17<sup>de</sup> eeuw ontstonden de eerste vinkeniersgilden.

De vinken worden in wedstrijdooien in een lange rij langs de straatkant geplaatst met telkens minstens twee meter ertussen. Daarna schuiven de eigenaars een plaatsje op en tellen ze een uur lang het aantal “liedjes” of “slagen” van hun buurman. Een liedje is enkel geldig als het bestaat uit een voorzang en een slotzang die eindigt op het kenmerkende “suskewiet”. De liedjes worden met streepjes gemarkeerd op een telregel. Het aantal opgetekende slagen bepaalt de rangschikking.

Aan het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw kwam er, onder meer van blinde oorlogsveteranen, protest tegen het blind maken van vinken. Sindsdien worden gesloten wedstrijdooien gebruikt. De vinkensport komt vooral in West- en Oost-Vlaanderen voor, maar wordt ook in de overige Vlaamse provincies en in Noord-Frankrijk beoefend.

## concours de chant de pinson

Entre mars et août, les pinsons mâles chantent pour défendre leur territoire et pour attirer l'attention des femelles. Le chant ne dure que quelques secondes et est répété jusqu'à dix fois par minute. Au XVII<sup>ème</sup> siècle, les premières guildes de pinsonniers sont créées.

Lors du concours, les cages sont alignées et séparées d'au moins 2 m. Ainsi, les pinsons peuvent chanter librement, tandis que les pinsonniers comptent, pendant une heure, le nombre de chants du pinson de leur voisin. Un chant n'est valable que s'il comprend un chant d'introduction et une finale qui se termine par le typique « suskewiet ». Les chants complets sont marqués sur un bâton gradué appelé « rillet » afin de déterminer le classement.

Au début du XX<sup>ème</sup> siècle, l'habitude d'aveugler les pinsons a été contestée, entre autre par des vétérans de guerre devenus aveugles. Depuis, des cages fermées sont utilisées. Les concours de pinsons sont très populaires en Flandre occidentale et orientale, mais ils sont également organisés dans d'autres provinces belges et dans le Nord de la France.

L. Delporte, *Jeux d'hier et d'avant hier dans le Nord Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 14-17.

J. Messiant, *Pigeon Vole et autres jeux d'animaux*, Bouvignies, éd. Nord, avril 2006, p. 43-58.

D. Lobjois, *Jeux traditionnels et populaires de Picardie et du Nord-Pas de Calais*, Douai, éd. Engelaere, 2008, p. 47-51.

A. Desrousseaux, *Mœurs Populaires de la Flandre française*, Tome 1, Lille, L. Quarré, 1889, p. 124-129.

Website [www.erfgoedinzicht.be](http://www.erfgoedinzicht.be) – thema Vinkensport in Vlaanderen, geraadpleegd op 25/02/2014.



vinkenkooi/cage à pinson  
materialen : hout, metaal  
matériaux : bois, métal  
lengte/longueur : 30 cm  
breedte/largeur : 20 cm  
hoogte/hauteur : 30 cm



telregel/bâton du pinsonneux ou « rillet »  
materiaal : hout  
matériau : bois  
lengte/longueur : 120 cm  
breedte/largeur : 4 cm

Collection Musée de la Vie frontalière de Godewaersvelde

## boogschieten (staande wip)

---

Boogschieten is een van de oudste sporten die nog steeds beoefend worden. In de middeleeuwen waren de pijlen van de schutters zelfs bepalend voor de uitkomst van meerdere beroemde veldslagen. Burgergezelschappen van boogschutters speelden een belangrijke rol bij de verdediging van steden. Sinds de uitvinding van het vuurwapen is het boogschieten echter geëvolueerd naar een ontspannend tijdverdrijf, dat ook in wedstrijdvorm wordt beoefend. In Noord-Frankrijk, België en Nederland zijn uit de oude boogschuttergilden allerlei schuttersverenigingen ontstaan. Zij nemen het tegen elkaar op tijdens toernooien op speciale terreinen waarin verticale stokken geplant zijn.

Elk jaar, meestal in de lente, werd een boogschietevenement georganiseerd. Het spel draaide om het raken van een doelwit dat een vogel voorstelde en bovenaan een boom of mast of aan een lange stok werd bevestigd. De winnaar van het toernooi werd beloond met de titel koning en soms zelfs met de titel keizer. Hij mocht de vereniging gedurende het hele jaar vertegenwoordigen, waarbij hij met alle egards werd behandeld.

In de 19<sup>de</sup> en 20<sup>ste</sup> eeuw hebben boogschuttersverenigingen het spel weer op de kaart gezet. Tegenwoordig is het een van de meest populaire sporten in Vlaanderen. De verenigingen dragen vaak een naam die iets zegt over de solidariteit en verbondenheid die de leden voelen met het verleden van de sport en met de Heilige Sebastiaan, beschermheilige van de boogschutters. Met behulp van een houten boog met een touw van hennep en pijlen waarvan de punt een prop van nylon en plastic is, moet de speler “vogels” neerschieten (veren in verschillende kleuren vastgemaakt aan een stukje hout in de vorm van een kurk). De “vogels” of veren zijn boven aan een stok (tussen 25 en 30 m) vastgemaakt aan roosters met verschillende hoogtes die elk een waarde vertegenwoordigen.





Boogschieten op staande wip/Tir à l'arc à la perche verticale  
Dessin de Roland Cuvelier, Aquarelle sur papier, 70 x 50 cm, 1990.

collection Musée des Arts et Traditions populaires de Watterlos

## tir à l'arc sur perche verticale

### tir à l'oiseau

Le tir à l'arc est l'un des plus anciens loisirs encore pratiqués. Au Moyen-Âge, les flèches des archers ont même déterminé l'issue de plusieurs fameuses batailles. La garde et la surveillance de plusieurs cités étaient assurées par des compagnies bourgeoises d'archers. Depuis l'introduction de l'arme à feu, le tir à l'arc a été développé comme sport de détente mais aussi de compétition. Au Nord de la France, en Belgique et aux Pays-Bas, ces milices sont devenues des confréries de « francs-tireurs » qui s'affrontent lors de tournois, sur des terrains spécifiques dans lesquels sont plantées des perches verticales.

Chaque année, généralement au printemps, un jeu du « tir à l'oiseau » était organisé. Il consistait à tirer sur une cible représentant un oiseau, accroché en haut d'un mât ou d'une longue perche. Le vainqueur du tournoi recevait le titre de « Roy » et même parfois le titre « d'Empereur ». Il avait le droit de représenter la confrérie au cours de l'année suivante et recevait alors tous les honneurs.

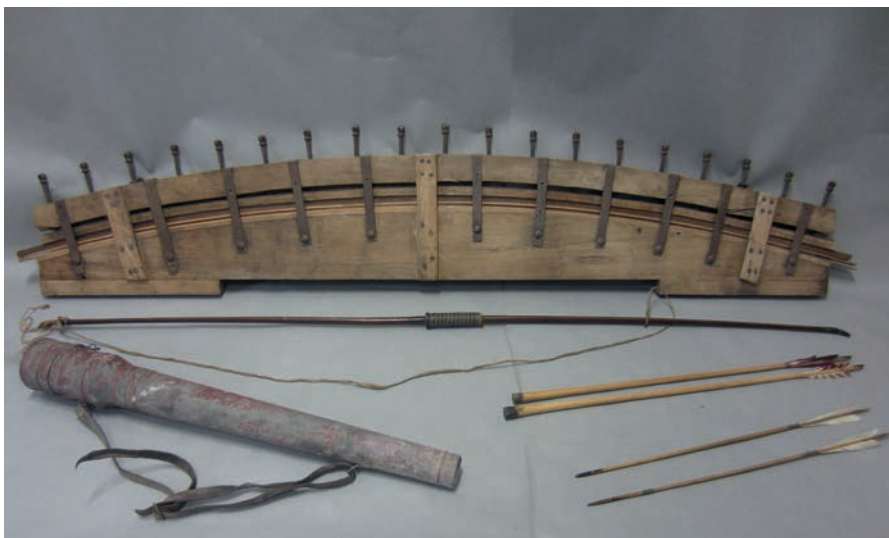
Aux XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles, des associations de tireurs ont remis au goût du jour la pratique de ce jeu, qui est aujourd'hui devenu un des sports populaires les plus typiques de Flandre. Les associations portent souvent un nom lié à l'esprit de solidarité qui unit ses membres à l'Histoire ou à Saint Sébastien, le patron des archers. A l'aide d'un arc en bois comportant une corde en chanvre et des flèches dont la pointe est un tampon fait de nylon et de plastique, le joueur doit abattre des « oiseaux » (plumes de différentes couleurs fixées sur un morceau de bois en forme de bouchon), placées en haut de la perche (entre 25 et 30 m) sur des grilles à différents niveaux, qui établissent leur valeur.

C. Carpentier-Bogaert, V. Deloffre, D. Fasquelle, J-M. Potriquet, Les bras de fer, le tir à l'arc sur perche verticale, Béthune, Musée d'Ethnologie Régionale, Document d'Ethnographie Régionale du Nord-Pas de Calais n°7, 1996.

Site web : <http://pci.hypotheses.org/663>, fiche en ligne réalisée dans le cadre de l'inventaire du Patrimoine Culturel Immatériel des jeux traditionnels français, financé par le Ministère de la Culture et de la Communication, consulté le 24/02/2014.

L. Delporte, *Jeux d'hier et d'avant hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 14-17.

M. Lucas, *Méthode complète de tir à l'arc*, Thion-les-Vosges, 1970.



Boog, pijlkoker, pijlen en klem om bogen te vormen.  
Arc, carquois, flèches et presse à arc.

materialen : hout (taxushout voor de boog), veren, metaal  
matériaux : bois (bois d'if pour l'arc), plumes, métal  
klem/presse : lengte/longueur : 190 cm, breedte/largeur : 40 cm  
boog/arc : lengte/longueur : 185 cm  
pijlkoker/carquois : lengte/longueur : 85 cm, diameter/diamètre : 12 cm  
pijl/flèche : gemiddelde lengte/longueur moyenne : 63 cm

collection Musée du Terroir de Villeneuve d'Ascq



Top van staande wip met "vogels".  
Sommet de perche avec « oiseaux ».

materialen : hout, veren / matériaux : bois, plumes  
hoogte / hauteur : 104 cm  
breedte / largeur : 27,5 cm

collection Musée des Arts et Traditions populaires de Wattrelos

## toptafel

Dit spel is sinds de 18<sup>de</sup> eeuw in allerlei vormen bekend en werd veel gespeeld in de kroegen van Noord-Frankrijk en België. Het doel van het spel is om zo veel mogelijk kegeltjes omver te laten vallen met behulp van een tol. De tol wordt gelanceerd door snel aan een touwtje te trekken dat rond de tol is gewikkeld. De houten latten of stroken rond de tafel zorgen ervoor dat de tol niet van tafel stuitert.

Er is dus wat geluk nodig bij dit spel: hoeveel kegels omver geworpen worden, wordt door het toeval bepaald. Zoals bij zoveel populaire spellen bestaan er allerlei variaties op het gebied van materiaal en regels. In Steenwerk wordt het spel gespeeld op een eikenhouten tafel waarop 22 kegels met een hoogte van 10 cm worden geplaatst. Deze kegels worden geplaatst in twee rijen van 6 met elk een waarde van 5. Ze staan opgesteld rondom een rij van 5 kegels met dezelfde waarde, met uitzondering van 1 kegel die 10 punten waard is. In het ronde gedeelte zijn vijf kegels opgesteld in de vorm van een vierkant. De kegel in het midden is twintig punten waard, de andere tien. De tol wordt geworpen vanuit een hokje dat “cage” of “kooi” genoemd wordt.

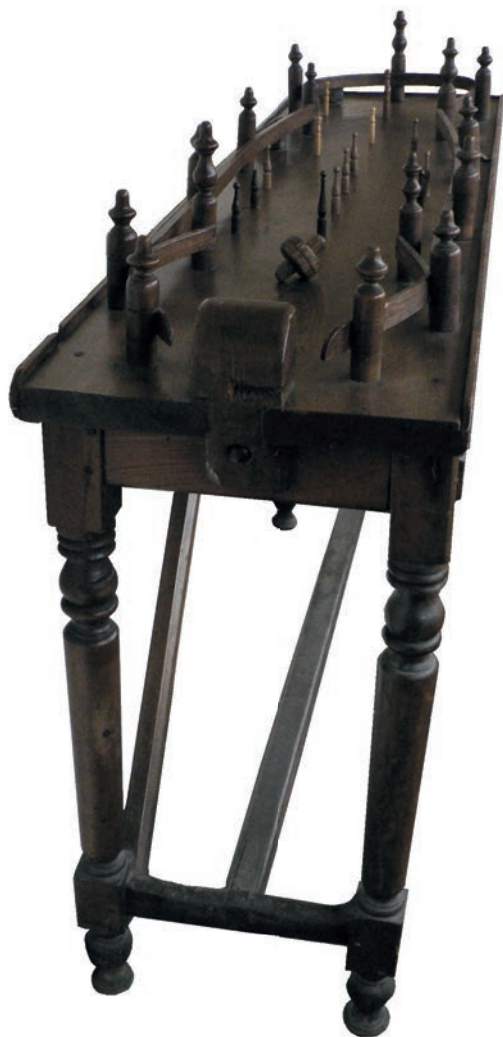
## table à jeu de toupie

Connu depuis le XVIII<sup>ème</sup> siècle sous différentes formes, ce jeu existait dans les estaminets du Nord et en Belgique. L’objectif du jeu est d’abattre le maximum de quilles, en lançant une toupie à l’aide d’une ficelle. Un coup sec sur la corde donne une grande vitesse à la toupie, qui rebondit sur les lattes de bois ou bandes l’empêchant de sortir du jeu.

Ce jeu de toupie nécessite donc un peu de chance ; seul le hasard décidera du nombre de quilles abattues. Comme pour beaucoup de jeux populaires, il existe des variations d’équipement et de règles. A Steenwerck, le jeu se joue sur table de chêne où sont placées 22 quilles de 10 cm de hauteur. Les quilles sont placées en deux rangées de six de valeur cinq et qui encadrent une rangée de 5 quilles de même valeur dont l’une accorde dix points. Dans la partie arrondie, cinq quilles sont réparties selon les diagonales d’un carré, la quille du centre vaut vingt points, les autres dix. La toupie est lancée à partir d’une alvéole de départ appelée la « cage ».

L. Delporte, *Jeux d’hier et d’avant hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 70.

N. de Reyniès, *Le mobilier domestique, Vol. 1, L’inventaire général des Monuments et richesses artistiques de France*, Paris, Imprimerie nationale, 1992, p. 420.



toptafel / table à jeu de toupie  
materiaal : hout / matériau : bois  
lengte / longueur : 150 cm  
breedte / largeur : 50 cm  
hoogte / hauteur : 120 cm

kegels / quilles  
hoogte / hauteur : 10 cm

collection Musée de la Vie rurale de Steenwerck

## pudebak

### pudespel, puitspel

Dit spel, een variant van het tonspel, behoort tot een zeer oude familie van behendigheidsspellen, waarbij het ging om het werpen van voorwerpen (stenen, munten, enz) in een of meerdere gaten boven een ton of een houten plank, of in vazen. Het “jeu de grenouille” (kikkerspel) zou vroeger een geliefde ontspanning zijn geweest onder Franse soldaten tijdens veldcampagnes.

Het spel wordt vaak tentoongesteld in musea met traditionele spelen en is nog steeds heel populair in kroegen in Noord-Frankrijk en West-Vlaanderen. De bedoeling van het spel is om zoveel mogelijk punten te scoren door 8 metalen schijfjes op een tafel te werpen, op een afstand van minstens 3 m. De speltafel bestaat uit een kikker, een of meerdere molentjes, metalen bogen en een aantal gaten. Elk gat komt overeen met een vakje met een puntenwaarde van 10 tot 2000. Het spel kan individueel of met teams gespeeld worden en bestaat uit 1 of meerdere partijen. Het aantal gaten en materialen varieert van plaats tot plaats. De kikker wordt soms vervangen door een ander dier, of door gezichten van mensen.

## jeu de la grenouille

### la grenouille, le tonneau

Ce jeu fait partie d'une famille de jeux d'adresse très anciens, dont le but était de lancer des objets (pierres, palets...) dans un ou plusieurs trous situés au-dessus d'un tonneau ou d'une planche de bois, voire dans des vases. Le jeu de la grenouille était pratiqué autrefois par les soldats français lors des campagnes militaires.

Il est très prisé dans les musées de jeux traditionnels et dans les estaminets du Nord de la France et de Flandre occidentale en Belgique. Le but du jeu est de marquer le maximum de points, en lançant 8 palets en fonte sur la table, à une distance d'au moins 3 m. La table de jeu est composée d'une grenouille, d'un moulin, de 2 arceaux en fonte et de 2 arceaux en métal ainsi que de 14 trous. A chaque trou correspond un casier avec des points allant de 10 à 2000. L'objectif est d'obtenir le maximum de points. La partie se joue individuellement ou par équipes, sur une ou plusieurs manches. Le nombre de trous et les matériaux varient, et la grenouille est parfois remplacée par d'autres animaux, ou par des visages humains.

L. Delporte, *Jeux d'hier et d'avant hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p 67-68.

D. Lobjois, *Jeux traditionnels et populaires de Picardie et du Nord-Pas de Calais*, Douai, éd. Engelaere, 2008, p. 70-73.

R. Alleau, *Dictionnaire des jeux*, éd. Tchou, 1964, p. 228.

J.-M. Lhôte, *Dictionnaire des jeux de société*, Paris, éd. Flammarion, 1996, p. 240.



pudespel / jeu de la grenouille

materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

diepte / profondeur : 56 cm  
breedte / largeur : 45 cm  
hoogte / hauteur : 90 cm

collectie Maison de la Bataille de la Peene de Noordpeene

## schuiftafel

De herkomst van dit spel is nogal omstreten. Er zijn vermoedens dat dit spel afstamt van het oude spel “au plus près du couteau” (zo dicht mogelijk bij het mes). Daar was het de bedoeling om een sleutel of munt over een lange schuine tafel te schuiven om zo dicht mogelijk in de buurt te komen van een lemmet of spijker, verticaal bevestigd aan het uiteinde van het tafelblad.

Het huidige spel wordt 1 tegen 1 of 2 tegen 2 gespeeld. Op de tafel staan een brug, twee eerste pinnen en een pin aan het eind. De spelers stoten om beurten met behulp van een keu metalen schijfjes over de tafel en men gaat door tot een van de schijfjes dicht bij de achterste pin ligt. Als alle schijven zijn gespeeld is de winnaar degene van wie het schijfje of de schijfjes het dichtst bij de achterste pin liggen. De schijfjes die op het lagere deel van de tafel zijn gevallen, tellen niet meer mee. Dit spel was erg populair in kroegen aan het eind van de 19<sup>e</sup> eeuw in Noord-Frankrijk en België.

## jeu de fer

### toque, jeu de plomb, billard de fer

Les origines de ce jeu sont très controversées. Il a été présumé que ce jeu est inspiré du jeu ancien « au plus près du couteau » pour lequel il s’agissait de faire glisser une clef ou des écus sur une longue table inclinée en essayant de se rapprocher le plus possible de la lame d’un couteau ou d’un clou fiché verticalement à l’extrémité du plateau.

Le jeu actuel se joue à un contre un ou deux contre deux. Sur la table sont fixés, un pont, deux premières broches et une broche au fond dit « étaque ». Le joueur lance son fer (palet en acier) à l’aide d’une queue de billard bizautée, puis l’adversaire joue le second fer, et continue jusqu’à ce que l’un de ses fers soit proche de l’étaque, et ainsi de suite. Lorsque tous les fers sont joués, le gagnant est celui dont le ou les fers sont au plus près de l’étaque. Les fers tombés dans les parties basses de la table sont perdus. Le jeu était très en vogue dans les estaminets à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle dans le Nord de la France et en Belgique.

*Règlement du jeu de fer, Comité tounaisien du jeu de fer, 1990.*

J.-A. Bouquelle, *Les Jeux populaires à Tournai et dans le Tournaisis*, Tournai, 1997, p. 31-36.

L. Delporte, *Jeux d’hier et d’avant-hier dans le Nord-Pas de Calais*, Roubaix, éd. GEP, 1981, p. 114-115.





schuiftafel/jeu de fer

materiaal : hout , metaal  
matériaux : bois , métal

lengte / longueur : 240,7 cm  
breedte / largeur : 57,2 cm  
hoogte / hauteur : 110 cm

collection Musée des Jeux traditionnels - Ferme Galamé de Loon-Plage



Manokken in het Nationaal Tabaksmuseum in Wervik  
Manoques au musée national du tabac à Wervik

Tabak

Tabac

## tabaksplantschieter

### **(tabaks)plantbuis, transplanter**

Er bestaan verschillende manieren om verspeende jonge tabaksplantjes uit te planten op het veld: met de spade, met een truweel, machinaal en ...met een tabaksplantschieter.

Dit vreemde toestel werd gebruikt van de jaren 1950 tot 1970, en dan nog maar heel sporadisch. Het bestaat uit twee cilindervormige delen, aan het onderste uiteinde samenkomend in een kegel, die op zijn beurt als een bek in twee helften kan openvouwen. De grootste cilinder bevatte water. De smallere cilinder bevatte een verspeend tabaksplantje. De tabaksplanter duwde de kegel in de grond. Met behulp van een hendel werden de twee helften van de kegel dan geopend, waardoor de aarde wat werd opzij geduwd. Vervolgens liet de planter een plantje en een hoeveelheid water in het ontstane plantgat vallen. Het was een lastige karwei, want men moest het gewicht van een volle emmer water over een lange afstand met zich meedragen.

## pic-choux

Il existe différentes manières de repiquer les jeunes plants de tabac : avec une bêche, une truuelle, de façon mécanique etc., avec un instrument de repiquage.

Cet outil étrange a été utilisé des années 1950 aux années 1970, de manière très sporadique. Il se compose de deux parties cylindriques, se rejoignant à l'extrémité inférieure par un cône, lui-même scindé en deux. Le plus grand cylindre contenait de l'eau. Le plus petit cylindre contenait un plant de tabac à repiquer. Le planteur de tabac enfonçait le cône dans la terre. Au moyen d'une poignée, les deux moitiés du cône étaient ouvertes et la terre était alors écartée. Le planteur laissait ensuite tomber un plant et une quantité d'eau dans le trou. Le travail était très physique car il fallait porter la valeur d'un seau d'eau sur une longue distance.

A. De Baets en S. Deprettere, *De West-Vlaamse Tabaksteelt*, Gent, 1978, p. 11.

A. De Baets, *De West-Vlaamse tabaksteelt*, in Land- en Tuinboekjaarboek, 1969-1970, p. 25.

*Tabac sous surveillance. Fraudeux et toubaqueux du Nord - Pas de Calais*, Béthune, Musée d'Ethnologie Régionale, Documents d'Ethnographie Régionale du Nord - Pas de Calais n° 13, 2005, p. 66.



materiaal : ijzer met houten handvat  
matériaux : fer avec une poignée en bois

lengte/longueur : 87 cm  
breedte/largeur : 18 cm  
hoogte/hauteur : 41 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## manokken

---

### **manotten, menokken**

Manokken zijn bundels van twintig à dertig samengebonden droge tabaksbladeren. “Manokken” is tegelijk het gebruikte werkwoord voor dit bundelen van droge tabaksbladeren.

## manokkenpers

---

### **nepe, nepepresse**

In de wintermaanden ligt het werk van de tabaksboer niet stil. Zo moeten, bij de gedroogde tabaksranken, alle bladeren van de touwen getrokken worden. Tot eind 20<sup>ste</sup> eeuw werden de losse bladeren daarna gemanokt met behulp van een manokkenpers: de stelen van de tabaksbladeren werden met dit hefboomvormig houten toestel samengeperst en vervolgens aan het uiteinde omwikkeld met een licht bevochtigd blad (menotte of manok genaamd) om een soort handgreep te bekomen.

## manoques

---

Les manoques sont des petites bottes de vingt à trente feuilles de tabac séché. « Manoquer » est aussi le verbe utilisé pour leur assemblage.

## presse à manoques

---

Pendant l’hiver, les cultivateurs de tabac travaillent ardemment. Une fois le tabac séché, toutes les feuilles doivent être retirées des cordes. Jusqu’à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle, les feuilles devaient ensuite être manquées, c’est-à-dire mises en bottes à l’aide d’une presse. Les tiges des feuilles de tabac étaient comprimées à l’aide de cet appareil en bois en forme de levier, puis enveloppées à l’extrémité d’une feuille légèrement humide (appelée « manoque ») afin d’obtenir une sorte de poignée.

M. J. L. Adriaen, *Tabaksnijverheid in de Westhoek*, Poperinge, 2010, p. 21.

G. Ampe, *De Belgische Tabaksteelt*, Wervik, 1992, p. 67.



manokkenpers/presse à manoques

materiaal : hout

matériau : bois

lengte/longueur : 90 cm

breedte/largeur : 16 cm

hoogte/hauteur : 77 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## manokkenpaard

---

### tabakspaar, toebakpeerd

Na het manokken moest de tabaksboer de manokken nog in grotere balen bundelen om zijn oogst naar de tabaksfabriek te laten brengen. Dit bundelen gebeurde met behulp van een houten manokkenpaard. Tussen de in paren geplaatste stijlen van het manokkenpaard legde men eerst een gekleurd touw. De kleur van dit touw gaf de kwaliteit van de tabak aan. Vervolgens werden de manokken zo in het manokkenpaard geschikt, dat alle samengebonden uiteinden aan de korte buiteneinden zaten. Terwijl de manokken met de knie samengeperst werden, knoopte men de touwen dicht. Het verschijnen van de hydraulische pers deed dit manuele bundelen tegen het eind van de 20<sup>ste</sup> eeuw verdwijnen.

## botteloir

---

Après le manoquage, le cultivateur devait encore rassembler les manoques en balots plus grands, afin de transporter sa récolte jusqu'à l'usine de tabac. Cette opération était effectuée à l'aide d'un botteloir. Une corde colorée était d'abord posée entre les lattes placées par paires. La couleur de cette corde indiquait la qualité du tabac. Les manoques étaient ensuite disposées dans le botteloir, de façon à ce que toutes les extrémités liées se trouvent aux extrémités extérieures courtes. Tandis que les manoques étaient compressées avec le genou, les cordes étaient nouées. L'apparition de la presse hydraulique a entraîné la disparition de cette méthode manuelle à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle.

B. Delvoye, *Tabak en Taal*, in Jaarboek 27, 2009, Vrienden van het Tabaksmuseum, p. 58-59 & p. 69-70.

*Tabac sous surveillance. Fraudeux et toubaqueux du Nord - Pas de Calais*, Béthune, Musée d'Ethnologie Régionale, Document d'Ethnographie Régionale du Nord - Pas de Calais n° 13, 2005, p. 80.





manokkenpaard/botteloir  
materiaal : hout  
matériau : bois

lengte/longueur : 90 cm  
breedte/largeur : 34 cm  
hoogte/hauteur : 44 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## tabakskerfmaschine

---

Tabak kerven betekent zoveel als tabak fijn snijden. De verse tabaksbladeren worden dwars op de lengterichting van het blad in fijne reepjes gesneden om overblijvende hardere steeltjes en nerven te vermijden. De gekerfde tabak wordt vooral gebruikt als shag, pijptabak en pruimtabak. Doordat er - vergeleken met de sigaar - minder bewerkingen nodig zijn, is de kostprijs van deze tabak ook veel lager.

Deze tabakskerfmaschine werd nog tot na de Tweede Wereldoorlog door particulieren thuis gebruikt voor het versnijden van reeds ontnerfde tabaksbladeren. Er bestaan veel varianten van deze machine, maar het principe blijft hetzelfde: de bladeren worden in de lengterichting in het toestel gelegd en dwars versneden. De machine kon ook bijgeregeld worden naargelang de gewenste snede.

## hachoir à tabac

---

Hacher le tabac signifie le couper très finement. Les feuilles de tabac fraîches sont coupées en fines tranches dans le sens de la longueur afin d'éviter les petites nervures et tiges dures. Le tabac haché est surtout utilisé comme tabac à rouler, pour la pipe et à chiquer. Les manipulations nécessaires étant moins nombreuses que pour le cigare, le coût de ce tabac est relativement peu onéreux.

Ce hachoir à tabac était utilisé par les particuliers jusqu'après la Seconde Guerre mondiale pour découper les feuilles de tabac déjà dénervées. Il existe de nombreuses variantes de cette machine, mais le principe reste le même : les feuilles sont posées longitudinalement dans l'appareil et découpées de manière transversale. La machine pouvait aussi être réglée en fonction de la découpe souhaitée.

M. J. L. Adriaen, *Tabaksnijverheid in de Westhoek*, Poperinge, 2010, p. 43-46.



materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

lengte/longueur : 63 cm  
breedte/largeur : 72 cm  
hoogte/hauteur : 75 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## tabaksdroogtrommel

---

### **torrefacteur**

Nadat de tabak is gesneden of gekerfd, volgt er een droogfase om alle vocht aan de tabak te onttrekken. Dit proces wordt ook wel eens het roosteren of eesten van tabak genoemd.

Deze grote ijzeren droogtrommel dateert uit het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw. Een buitenste trommel van sterk plaatijzer omhult een roterende droogtrommel binnenin. De lucht werd eerst opgewarmd tot 80°C en stroomde vervolgens door de hermetisch afgesloten ruimte tussen de twee trommels. Het was belangrijk om de ideale temperatuur aan te houden; te hoge temperaturen zorgden immers voor brandgeur, te lage temperaturen konden de tabak beschadigen. Deze droogtrommel werkte op gas, bij andere typen gebruikte men olie of hout.

## séchoir à tambour

---

### **machine à tambour servant à sécher le tabac**

Une fois le tabac découpé ou haché, une phase de séchage intervient afin d'en extraire toute l'humidité. Ce processus est aussi appelé la « torréfaction du tabac ».

Ce grand séchoir à tambour en fer date du début du XX<sup>ème</sup> siècle. Un tambour extérieur en tôle résistante entoure un séchoir rotatif à l'intérieur. L'air était d'abord réchauffé jusqu'à 80°C et se dirigeait ensuite à travers l'espace fermé de manière hermétique entre les deux tambours. Il était important de maintenir la température idéale car une odeur de brûlé pouvait être engendrée par une température trop élevée et des températures trop basses auraient endommagé le tabac. Ce séchoir à tambour fonctionnait au gaz mais d'autres modèles tournaient au pétrole ou au bois.

M. J. L. Adriaen, *Tabaksnijverheid in de Westhoek*, Poperinge, 2010, p. 43.

J. Wolf, *De Tabak en de Tabaksfabrikaten*, Leiden, 1913 (vertaling van S.C.J. Bertram), p. 389-394 & p. 389.

Catalogus machinefabriek Wilhelm Quester. Kölner Werkzeug-Machinenfabrik von Wilhelm Quester, Keulen, 1933, p. 18-28.



materiaal : plaatijzer, hout  
matériaux : tôle, bois

lengte/longueur : 120 cm  
breedte/largeur : 80 cm  
hoogte/hauteur : 110 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## tabaksspintoestel

---

### **tabaksspinnmachine, tabaksspinnewiel**

Tabak spinnen betekent het ineenrollen van tabaksbladeren. De bladeren werden tot lange repen gesponnen, die men vervolgens in een soort touw draaide. Dit was lange tijd de meest voorkomende vorm waarin pruimtabak werd gekauwd of gesjikt.

Deze houten tabaksspinnmachine werd bediend door met de hand aan het draaiwiel te draaien. De repen tabak werden opgerold rond een houten bobijn. Een voetpedaal liet toe om ondertussen de juiste wringspanning aan te houden.

## rouet pour filer le tabac

---

Filer le tabac signifie mettre en cordes les feuilles de tabac. Elles ont été filées en longues bandes puis roulées en une sorte de corde. Pendant longtemps, ce fut la forme la plus courante du tabac à chiquer.

Ce rouet en bois pour le filage du tabac était actionné à la main en faisant tourner la roue. Les bandes de tabac étaient enroulées autour d'une bobine en bois. Une pédale permettait de maintenir la tension de torsion adéquate.

M. J. L. Adriaen, *Tabaksnijverheid in de Westhoek*, Poperinge, 2010, p. 63.



materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

lengte/longueur : 74 cm  
breedte/largeur : 62 cm  
hoogte/hauteur : 102 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## weijer

---

Deze ijzeren naald of pen met houten handvat hoort bij de fabricatie van pijpen in aardewerk en dient om het luchtkanaal van de pijp te vormen. De pijpenmaker dreef de weijer in de nog ongebakken klei door de steel van een pijpenvorm. De weijer zat precies diep genoeg als het handvat tegen de pijpenvorm aanstootte en het uiteinde van de weijer contact maakte met de gemaakte pijpenkop. De weijer werd terug uit de vorm getrokken vooraleer de pijp werd gebakken.

## aiguille à évider

---

Cette aiguille ou tige métallique munie d'une poignée en bois était utilisée pour la fabrication des pipes en terre et servait à former le conduit d'air de la pipe. Le pipier insérait la tige dans l'argile crue, qui était placée dans un moule. La tige était enfoncée juste assez profondément pour que le manche touche le moule et que l'extrémité de la tige soit en contact avec la tête de la pipe. La tige était retirée du moule avant la cuisson.

D. H. Duco, *De Nederlandse kleipijp*, Leiden, 1987, p. 19.

D. H. Duco, *De Techniek van het Pijpmakersbedrijf in Gouda*, in P. Davey, *The Archaeology of the Clay Tobacco Pipe*. IV. Europe, Oxford, 1980, p. 123 & p. 166.





materialen : metaal en hout  
matériaux : métal et bois

lengte/longueur : 25 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## tabakснаald

---

### toebaknolde

Het drogen van de nog groene tabaksbladeren gebeurde door ze met een grote naald en een touw per 25 of 50 aaneen te rijgen en op te hangen. Een dergelijke hoeveelheid aaneengeregen tabaksbladeren heet een tabakrank, de handeling van het aaneenrijgen heet tabak naaien. Dit werk werd meestal gedaan door vrouwen en kinderen. 's Morgens werd er tabak geplukt en 's namiddags tabak genaaid. De tabakснаalden varieerden in lengte van 30 tot 50 cm en bestonden in platte of ronde vormen. Ze werden verkocht in allerlei ijzerwinkels.

## aiguille à enfiler les feuilles de tabac

---

Le séchage des feuilles de tabac encore vertes s'effectuait en les enfilant et en les suspendant par 25 ou 50 avec une grande aiguille et une corde. Cette quantité de feuilles de tabac enfilées porte le nom de « guirlande » et le procédé utilisé s'appelait « l'enfilage ». Cette tâche était généralement accomplie par les femmes et les enfants. Le tabac était cueilli le matin et enfilé l'après-midi. La longueur des feuilles de tabac, de forme plate ou ronde, variait de 30 à 50 cm. Les aiguilles étaient vendues dans toutes les quincailleries.

*Tabac sous surveillance. Fraudeux et toubaqueux du Nord – Pas de Calais, Documents d'ethnographie régionale du Nord - Pas de Calais n° 13, Béthune, Musée d'Ethnologie Régionale, 2005, p. 74.*



tabakснаald op een tabaksblad / aiguille à enfiler sur une feuille de tabac

materiaal : metaal

matériau : métal

lengte/longueur : 40 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik

## tabaksklisteerspuit

### tabaksrookklisteer

Aan de prikkelende tabaksrook werden in het verleden tal van geneeskrachtige eigenschappen toegedicht, maar deze toepassing is wel heel bijzonder. Dit bizarre voorwerp werd lange tijd gebruikt bij het reanimeren van drenkelingen. Met een klisteerspuit werd langs de anus tabaksrook in de endeldarm geblazen. Men dacht dat de rook de ingewanden dermate zou prikkelen, dat de drenkeling weer bij bewustzijn zou komen. Dit klisteertype, met balg, behoort tot de laatste in zijn soort. De balg neemt de blaasfunctie over. Dit specifieke voorwerp is afkomstig uit Nederland, maar tabaksklisteerspuiten werden ook in andere zeevarende naties gebruikt. In het arrondissement Dunkerque waren ze nog aanwezig tot vlak voor de Eerste Wereldoorlog.

## clystère pour lavement à la fumée de tabac

Des vertus thérapeutiques ont longtemps été attribuées à la fumée piquante du tabac, mais cet usage est très particulier. En effet, cet objet bizarre a longtemps été utilisé pour réanimer les noyés. Le processus est la « fumigation intra-rectale » au moyen d'un clystère. On pensait que la fumée irriterait à tel point les intestins que le noyé reprendrait connaissance. Ce type de lavement, avec un soufflet, fut l'un des derniers dans son genre. Cet objet spécifique est originaire des Pays-Bas mais les seringues à lavement au tabac étaient également utilisées dans d'autres peuples de navigateurs. Dans l'arrondissement de Dunkerque, elles furent utilisées jusqu'à la période précédant immédiatement la Première Guerre mondiale.

G.A. Brongers, *Van Gouwenaar tot Bruyèrepipj*, Niemeyer Nederlands Tabacologisch Museum, Amerongen, 1978, p. 32.

H.R. Tupan, *Wolken van Genot. Een cultuurhistorisch overzicht van het tabaksgebruik in Nederland*, Assen, 1983, p. 10-11.

Union Faulconnier, *Bulletin de la Société historique et archéologique de Dunkerque* n°16, 1913.



materiaal : hout, leer, ivoor  
matériaux : bois, cuir, ivoire

lengte/longueur : 35 cm  
breedte/largeur : 15 cm  
hoogte/hauteur : 5 cm

collectie Nationaal Tabaksmuseum Wervik



Kaas in De Oude Kaasmakerij in Passendale  
Du fromage à l'ancienne fromagerie à Passendale

Boter & kaas

Beurre & fromage

## melkbus

---

### melkkit

De verse melk werd door een zeef in de melkbus gegoten en daarin bewaard. De welbekende melkbussen werden vroeger door de boer met een kar naar de kant van de weg gereden. Daar stonden de bussen tot ze door een chauffeur werden opgehaald om naar de zuivelfabriek te worden vervoerd.

Tegenwoordig bewaart men de melk op de boerderij in een gekoelde opslagtank of melkkoeltank. Een RMO (Rijdende Melk Ontvangst) chauffeur haalt de melk dan met een tankwagen op.

Melkbussen zijn doorgaans cilindervormig met 1 of 2 handvatten, afgesloten door een deksel. Er bestaan diverse uitvoeringen, al naargelang de inhoudsmaat, het materiaal, de vorm van het deksel, enz. Dit exemplaar is in aluminium.

## bidon à lait

---

Le lait frais était versé au travers d'un tamis pour être conservé dans le bidon à lait. Traditionnellement, ces célèbres bidons étaient transportés dans une charrette par le fermier le long de la route. Ils restaient là jusqu'au moment où ils étaient emmenés pour être transportés vers la laiterie.

À l'heure actuelle, le lait est conservé à la ferme dans une cuve de stockage réfrigérée ou dans une cuve de refroidissement spécifique. La collecte s'effectue avec un camion-citerne. La plupart du temps, les bidons à lait sont de forme cylindrique avec une ou deux poignées, et sont fermés à l'aide d'un couvercle. Il existe différents modèles, en fonction du volume du contenu, du matériau, de la forme du couvercle, etc. Cet exemplaire est en aluminium.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par De Oude Kaasmakerij Passendale, naar/ d'après AAT-ned. ID DOC, Museum voor Oudere Technieken, Grimbergen.





materiaal : aluminium  
matériau : aluminium

hoogte/hauteur : 50 cm  
diameter/diamètre : 28 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## karnton

---

Karnen is het langdurige mechanisch bewerken of kloppen van room, waardoor de in de room aanwezige vetdeeltjes tegen elkaar botsen en samenklonteren. Het lichtere vet komt bovendrijven en vormt de basis voor de verdere boterbereiding. Vroeger liet men de verse room eerst enkele dagen verzuren vooraleer men begon met karnen.

Het karnen gebeurde vroeger door de room urenlang manueel te stampen in een stootkarn. Later kwam de karnton in gebruik: een horizontaal gemonteerde houten ton die met een zwengel kon worden rondgedraaid. Karntonnen bestaan in uiteenlopende vormen. Deze specifieke karnton kon al mechanisch aangedreven worden.

## baratte

---

« Baratter » signifie battre la crème de façon mécanique, suffisamment pour percuter les particules de graisse afin qu'elles s'agglutinent entre elles. La graisse, plus légère, vient flotter à la surface et constitue la base de la préparation ultérieure du beurre. Auparavant, on laissait d'abord la crème fraîche s'aigrir quelques jours avant de commencer à baratter. Autrefois, on barattait en battant la crème à la verticale pendant des heures. Ensuite, la « baratte normande » a été progressivement utilisée grâce à un tonneau en bois monté horizontalement qui pouvait être tourné avec une manivelle. Les barattes peuvent avoir différentes formes. Cette baratte spécifique pouvait déjà être actionnée de façon mécanique.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par De Oude Kaasmakerij Passendale.



materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

lengte/longueur : 90 cm  
breedte/largeur : 80 cm  
hoogte/hauteur : 122 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## botervormmachine

---

Na het karnen van de gerijpte room moet de vaste massa gevormd worden. Daarvoor werden botervormen gebruikt of, in deze vroeg-industriële vorm, een botervormmachine. Botervormen bestaan in diverse afmetingen en materialen. In de periode tussen de twee wereldoorlogen werd boter heel duur en werden er strikte bepalingen opgesteld voor de kwaliteit en het gewicht. Deze botervormmachine was een grote verbetering om de juiste vorm en het correcte gewicht van de boter te bereiken. De nauwkeurigheid van het toestel werd nauwlettend in het oog gehouden. Vóór het verpakken controleerde de verpakker de boter nog eens op het correcte gewicht.

## mouleuse à beurre

---

Après avoir été barattée, la crème arrivée à maturation devait prendre la forme d'une masse ferme. Pour ce faire, on utilisait des moules pour le beurre ou une mouleuse à beurre dans cette forme préindustrielle. Les moules pour le beurre existent dans différentes dimensions et matériaux. Dans la période de l'entre-deux-guerres, le beurre était très cher et des conditions strictes avaient été imposées pour sa qualité et son poids. Cette mouleuse à beurre fut une amélioration importante qui permettait d'avoir la bonne forme et un poids correct pour le beurre. La précision de l'appareil était surveillée de près. Avant la réalisation de son emballage, le poids du beurre était encore contrôlé une dernière fois.

H.B. Hylkema, *Leerboek der Zuivelbereiding*, Handelsdrukkerij Nieuwsblad van Friesland Hepkema, Heerenveen, 1923.



materiaal : metaal, hout  
matériaux : métal, bois

lengte/longueur : 190 cm  
breedte/largeur : 47 cm  
hoogte/hauteur : 111 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## wrongelmes

---

Bij de kaasbereiding worden de vaste stoffen in de melk (eiwitten, vetten en mineralen) gescheiden van het vocht. Tijdens dit stremmen ontstaan uit de melk twee afzonderlijke producten: de waterachtige wei en de vastere wrongel. De wrongel vormt het basisproduct voor de kaas maar bevat in het begin nog teveel wei. Door met een mes in die wrongel te snijden kan de wei ontsnappen. Hoe meer er gesneden wordt in de wrongel, hoe kleiner de deeltjes worden, hoe meer wei er ontsnapt, dus hoe harder de uiteindelijke kaas zal zijn. Voor een zeer harde kaas gaat men de wrongel nog eens verhitten om zoveel als mogelijk vocht te laten ontsnappen.

Deze rechthoekige wrongelmessen dateren uit het interbellum. Ze werden gebruikt in een vroeg-industriële kaasmakerij, waar ze in een grote wrongelkuip werden rondgedraaid.

## tranche-caillé

---

Lors de la préparation du fromage, les substances solides du lait sont séparées du liquide (protéines, graisses et minéraux). Au cours du caillage, deux produits sont issus du lait : le lactosérum liquide et le caillé plus ferme. Le caillé constitue le produit de base du fromage; on découpe ce caillé à l'aide d'un couteau pour permettre au lactosérum de s'échapper. Plus le caillé est découpé, plus fines seront les particules et le lactosérum s'échappera, permettant l'obtention d'un fromage à pâte dure. Pour raffermir davantage un fromage, le caillé sera réchauffé pour éliminer un maximum d'humidité.

Ces tranches-caillé rectangulaires datent de l'entre-deux-guerres. Ils étaient utilisés dans une fromagerie pré-industrielle pour tourner dans une grande cuve à caillé.

Prof. Ir. B. Van Der Burg & S. Hepkema, bewerkt door Prof. Ir. B. Van Der Burg & Ir. S. Hartmans, *Zuivelbereiding IV, De Kaasbereiding in de fabriek*, Algemeenen Nederlandschen Zuivelbond, 's Gravenhage, 1943, p. 74- 82.



Verschillende wrongelmessen / Différents types de tranche-caillés  
materiaal : metaal  
matériau : métal

gemiddelde lengte/longueur moyenne : 60 cm  
gemiddelde breedte/largeur moyenne : 50 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## kaasvorm

---

Sommige kazen worden enkel gekneet of lekken uit in een kaasdoek, maar de meeste kazen krijgen pas in een kaasvorm hun uiteindelijke vorm. Afhankelijk van het soort kaas, gebruikt de kaasmaker diverse soorten kaasvormen. Deze ronde metalen kaasvorm werd gebruikt om kazen te vormen van het type Gouda.

De kaasmaker vult eerste de kaasvorm met wrongel. Onderaan de kaasvorm zijn gaatjes aanwezig waardoor de overtollige wei kan afvloeien. De kaasmaker plaatst soms een deksel op de vorm, de volger, die de kaas ‘volgt’ terwijl die door het wegvloeien van vocht verder inkrimpt. Door de druk en de zwaartekracht neemt de wrongelkaas de vorm van de kaasvorm aan.

In Nederland wordt een kaasvorm ook wel eens als “kaaskop” aangeduid. Toen soldaten van Napoleon in Nederland op een bepaald moment geen soldij meer ontvingen, sloegen ze aan het plunderen. De rijke boerderijen op het platteland waren een geliefkoosd doelwit. De Hollandse boeren zochten echter naar manieren om zich te verdedigen en kwamen op het idee om kaasvormen als helm te gebruiken. Sindsdien worden de Nederlanders in het buitenland soms nog smalend ‘kaaskoppen’ genoemd.

H. B. Hylkema, *Leerboek der Zuivelbereiding*, Heerenveen, Handelsdrukkerij Nieuwsblad van Friesland Hepkema, 1923.





materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

diameter/diamètre : 38 cm  
hoogte/hauteur : 15 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## masse à fromage

---

Certains fromages sont uniquement modelés, ou s'égouttent, dans un tissu à fromage mais la plupart obtiennent leur forme finale uniquement dans un moule à fromage. Suivant le type de fromage, différentes sortes de moules sont utilisées. Ce modèle métallique rond était utilisé pour faire des fromages comme le « Gouda ».

Le fromager remplit d'abord le moule à fromage avec du caillé. La face inférieure du moule comprend des trous qui permettent au lactosérum excédentaire de s'écouler. Il place parfois un couvercle sur le moule (« le suiveur ») qui « suit » le fromage alors que celui-ci rétrécit, grâce à l'écoulement du liquide. En raison de la pression et de la gravité, le caillé adopte la forme du moule.

Aux Pays-Bas, un moule à fromage est souvent désigné par le terme « kaaskop » (tête de fromage). Lorsque les soldats de Napoléon qui se trouvaient aux Pays-Bas ne reçurent plus leur solde, ils se mirent à piller. Les riches fermiers de la campagne étaient une cible de prédilection. Cependant, les fermiers hollandais se mirent à rechercher des moyens de défense et eurent l'idée d'utiliser les moules à fromage comme casques. Depuis lors, les étrangers se moquent gentiment des Néerlandais en les surnommant « kaaskoppen » (têtes de fromage).

Informatie aangeleverd door / informations fournies par de Oude Kaasmakerij Passendale.



materiaal : hout, metaal  
matériaux : bois, métal

diameter/diamètre : 42 cm  
hoogte/hauteur : 18 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## kaaspers

---

Sommige kazen worden onder hun eigen gewicht ‘samengeperst’. Heel wat kazen, vooral de hardere soorten, worden echter geperst. Tijdens het persen vormt de wrongel zich naar de kaasvorm en kan er nog extra wei ontsnappen door de gaten onderaan de vorm.

Deze kaaspers dateert uit de periode tussen de twee wereldoorlogen. De kaasmaker stapelde de kaasvormen in de kaaspers en kon met de schroeven en gewichten de druk geleidelijk opvoeren. In hedendaagse kaasmakerijen verloopt deze procedure meestal volledig geautomatiseerd. Afhankelijk van de soort kaas bestaan er diverse persen met verschillende gebruiksaanwijzingen.

## presse à fromage

---

Certains fromages sont « compressés » sous leur propre poids. Toutefois, de nombreux fromages, principalement les plus durs, sont moulés de façon mécanique. Lors de la compression, le caillé adopte la forme du moule à fromage et du lactosérum encore présent peut s’échapper par les trous situés en dessous du moule.

Cette presse à fromage date de la période de l’entre-deux-guerres. Le fromager empilait les moules dans la presse à fromage et pouvait progressivement augmenter la pression avec les vis et les poids. Cette procédure est le plus souvent entièrement automatisée dans les fromageries contemporaines. Suivant le type de fromage, il existe différentes presses aux divers modes d’utilisation.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par De Oude Kaasmakerij Passendale.



Metalen kaaspers en houten kaasvormen  
Presse à fromage en métal et masses à fromage en bois

materiaal : metaal  
matériau : métal

lengte/longueur : 120 cm  
breedte/largeur : 55 cm  
hoogte/hauteur : 142 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## kaasboor

---

Tijdens het rijpingsproces controleert de kaasmeester regelmatig de kwaliteit van de kaas. Dit doet hij aan de hand van alle zintuigen. Met behulp van een hamertje, of gewoon met het handvat van zijn kaasboor, klopt hij zachtjes op de kaas om het geluid te keuren. Om een staaltje uit het binnenste van de kaas te nemen zonder de kaas te moeten aansnijden, steekt hij de kaasboor in de kaas, draait die even rond en trekt de boor voorzichtig weer uit de kaas. Hij bekijkt, proeft & ruikt vervolgens het staaltje. De kaasboor is een belangrijk instrument én een waar symbool van de kaasmeester.

## sonde à beurre

---

### **carottier**

Au cours du processus de maturation, le maître fromager contrôle régulièrement la qualité du fromage. Il le fait en utilisant tous ses sens. À l'aide d'un petit marteau, ou simplement avec la poignée de sa sonde à beurre, il frappe doucement sur le fromage pour évaluer le son. Afin de prélever un échantillon de l'intérieur du fromage sans devoir découper celui-ci, il pique la sonde à beurre dans le fromage, la tourne légèrement et la retire prudemment. Ensuite, il examine, goutte et sent l'échantillon. La sonde à beurre est un instrument important, véritable symbole du maître fromager.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par De Oude Kaasmakerij Passendale.



materiaal : metaal, hout  
matériaux : métal, bois

lengte/longueur : 19 cm  
breedte/largeur : 8 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale

## kaasmes

---

Met een kaasmes snijdt men een stuk kaas om die te proeven. Elke soort kaas vraagt een uniek mes. Om bijvoorbeeld hardere kazen zoals van het type Gouda te versnijden, worden grote messen met 2 handvatten gebruikt, zoals dit exemplaar. Ook gebogen messen vergemakkelijken het snijden van harde kaas. Kaasmessen voor zachte kazen hebben dan weer vaker uitsparingen in het lemmet om te voorkomen dat de kaas aan het lemmet blijft kleven. Kaasmessen met een gebogen en gespleten punt zijn geschikt om stukken kaas mee op te prikken.

## couteau à fromage

---

### **couteau à fromage à double poignée**

À l'aide d'un couteau à fromage, on découpe un morceau de fromage pour le goûter. Chaque type de fromage nécessite un couteau unique. Par exemple, pour découper des fromages plus durs comme le « Gouda », on utilise de grands couteaux avec deux poignées, comme cet exemplaire. Les couteaux courbés facilitent également la découpe du fromage dur. Les couteaux à fromage pour les fromages doux ont des échancrures au niveau des lames pour éviter que le fromage ne reste collé.

Les couteaux à fromage avec une pointe courbée et fendue conviennent parfaitement pour piquer dans des morceaux de fromage.

Informatie aangeleverd door / informations fournies par De Oude Kaasmakerij Passendale.

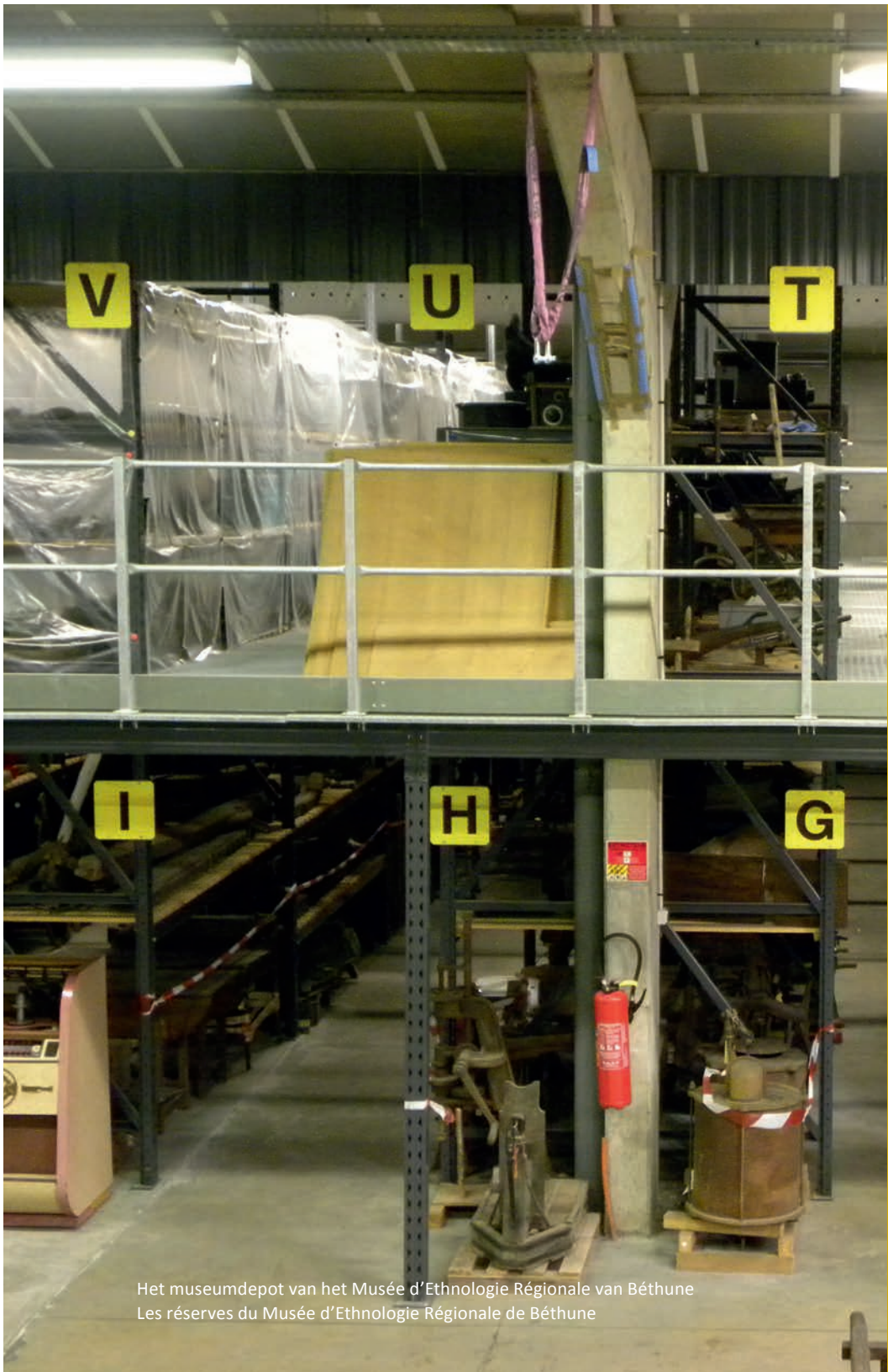




materiaal : metaal, hout  
matériaux : métal, bois

lengte/longueur : 58 cm  
breedte/largeur : 7 cm

collectie De Oude Kaasmakerij Passendale



Het museumdepot van het Musée d'Ethnologie Régionale van Béthune  
Les réserves du Musée d'Ethnologie Régionale de Béthune

Preventieve conservering

Conservation préventive

## De preventieve conservering : hoe een museum zorg draagt voor zijn collecties

---

Het netwerk Vlamuse wil de streekmusea helpen hun collecties beter te bewaren en te beschermen. Medewerkers van de musea konden dankzij verschillende vormingsmomenten onder begeleiding van een restaurateur hun vaardigheden op het vlak van preventieve conservering vergroten. Er werden eveneens handige fiches gemaakt, waarin de verschillende conserveringsmaatregelen voor volkskundige collecties worden uitgelegd.

De fiches zijn bestemd voor beheerders van museale collecties en geven enkele eenvoudige tips en richtlijnen mee die door iedereen uitgevoerd kunnen worden. Ze bespreken de bewaring en het onderhoud van voorwerpen in hout, aardewerk, glas, metaal, papier en textiel.

In dit boekje zijn slechts enkele fragmenten uit deze fiches overgenomen. De fiches zelf zijn echter integraal terug te vinden, in het Frans en in het Nederlands, op de website van het centrum voor lokale geschiedenis van Tourcoing: [www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections](http://www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections)

## La conservation préventive : comment le musée prend soin de ses collections

---

Le réseau Flamuse aide les écomusées et les musées de société à conserver au mieux leurs collections. Des formations encadrées par un restaurateur ont permis aux professionnels de renforcer leurs compétences en conservation préventive. Des fiches pratiques ont également été réalisées expliquant les méthodes pour prendre soin des objets ethnographiques.

S'adressant aux personnes chargées de préserver et de transmettre les biens culturels, ces fiches présentent des gestes et des traitements simples, à portée de tous. Elles abordent la conservation et l'entretien des objets en bois, en céramique, en verre, en métal, en papier et en tissu.

Ce livret contient un aperçu de ces fiches, notamment celles qui concernent le matériau bois. L'intégralité de ces outils est disponible, en version française et néerlandaise, sur le site : [www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections](http://www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections)

## Preventieve conservering : algemene principes

---

Preventieve conservering heeft tot doel om collecties zo lang mogelijk in goede toestand te bewaren. Het is een verzamelnaam van allerlei principes en maatregelen om verval en schade zoveel mogelijk te vermijden, met name door rekening te houden met de bewaaromstandigheden van de voorwerpen (temperatuur, vochtigheid, licht, insecten, schimmel, wijze van opberging, wijze van manipuleren van de voorwerpen). Door het bewaarklimaat en de belichting te controleren, kunnen bijvoorbeeld heel veel schadelijke ontwikkelingen voorkomen worden.

### **Klimaatcontrole: temperatuur en luchtvochtigheid**

Plotse wisselingen in het bewaarklimaat vergroten het gevaar voor mechanische aftakeling (barsten, scheuren en vervormingen). Een stabiel klimaat is dus essentieel, maar moet wel steeds zijn aangepast aan de aard van de materialen van de collecties. De meeste voorwerpen zijn het best te bewaren bij een temperatuur van 20°C en met een luchtvochtigheid van 50% (fotografiecollecties vormen hierop evenwel een uitzondering).

Voorkomen: installeren van instrumenten voor klimaatmeting (thermo-hygrometer) en klimaatcontrole (klimatisatie-systeem, luchtbevochtiger of luchtontvochtiger).

## La conservation préventive : les principes généraux

---

L'objectif de la conservation préventive est de prolonger l'espérance de vie des collections. C'est une démarche globale qui consiste à prévenir les dégradations en prenant en compte le milieu environnant des objets (température, humidité, lumière, insectes, moisissures, mobilier de rangement, règles de manipulation). En agissant sur le climat et la lumière par exemple, de nombreuses altérations peuvent être évitées.

### **Le climat : la température et l'humidité de l'air**

Les brusques variations climatiques constituent un risque de détérioration mécanique des matériaux (fissures, gondolements). La stabilité du climat est donc un facteur essentiel et celui-ci doit être adapté à la nature des matériaux des collections. La plupart des objets peuvent être conservés à 20°C et à environ 50% d'humidité relative (sauf pour les documents photographiques).

Prévenir : installer des appareils pour surveiller le climat (thermo-hygromètre) et le contrôler (climatiser, humidificateur et/ou déshumidificateur).

### **Verlichting**

Licht kan een onomkeerbare verkleuring veroorzaken bij meerdere lichtgevoelige materialen (textiel, papier, veren).

Voorkomen : binnenkomend licht filteren (gordijnen, anti UV-filters) en de tentoongestelde voorwerpen regelmatig afwisselen.

### **L'éclairage**

La lumière entraîne une décoloration irréversible des matériaux photosensibles (tissus, papiers, plumes).

Prévenir : filtrer la lumière (poser des rideaux, des filtres anti-UV), organiser une rotation des collections présentées en exposition.

### **Stof- en vuildeeltjes**

Stof- en vuildeeltjes hechten zich aan de voorwerpen en kunnen zo allerlei schadelijke insecten en micro-organismen aantrekken.

Voorkomen : de collecties beschermen in vitrines of opbergssystemen, een systeem voor luchtfiltering installeren.

### **Les polluants et la poussière**

Les polluants et la poussière se déposent sur les objets et attirent les insectes et les micro-organismes comme les moisissures.

Prévenir : protéger les collections dans des vitrines ou des rangements, installer un système de filtration de l'air.

### **Insecten en schimmels**

Schadelijke insecten en schimmels voeden zich met museumobjecten van organische oorsprong (hout, papier, textiel).

Voorkomen : besmette voorwerpen afzonderen, insectenvallen plaatsen, het klimaat opvolgen (schimmels ontstaan in warme en vochtige omstandigheden).

### **Les insectes et les moisissures**

Les insectes et les moisissures se nourrissent des objets de musées constitués de matériaux organiques (bois, papier, textile).

Prévenir : isoler les objets contaminés, poser des pièges à insectes, surveiller le climat (les moisissures se développent particulièrement en climat chaud et humide).

### **Instrumenten voor behandeling en bewaring**

Alle materialen die in direct contact komen met de voorwerpen moeten neutraal zijn, zonder risico op het veroorzaken van chemische reacties bij het object.

Voorkomen : gebruik zuurvrij papier en karton (geen gewone kranten !), plastic zonder PVC (bv. polyethyleen, polyester en polypropyleen) en geëmailleerd metalen opbergmeubilair in plaats van hout.

### **Les matériaux de conditionnement et de rangement**

Les matériaux en contact direct avec les objets doivent être neutres, afin d'éviter une réaction chimique avec l'objet.

Prévenir : utiliser du carton et du papier de PH neutre (pas de papier acide comme le kraft ou le papier journal), des plastiques stables sans PVC (tels que le polyéthylène, le polyester et le polypropylène), du mobilier en métal émaillé plutôt qu'en bois.

## Een houten voorwerp schoonmaken — stof verwijderen

Bij een curatieve interventie moet het voorwerp vaak eerst stofvrij gemaakt worden. Sommige sporen, zoals slijtage en patina bijvoorbeeld, zijn echter onontbeerlijk om de geschiedenis van het voorwerp te kennen en het te kunnen interpreteren. Stof schuurt en werkt de ontwikkeling van schimmels en insecten in de hand, doordat er sporen en organische stoffen in kunnen zitten. Ga bij het afstoffen dus zeer voorzichtig te werk.

Dit gebeurt het best buiten het depot. Verwijder met een penseel en een stofzuiger met een aangepast mondstuk heel voorzichtig het stof van het voorwerp. Strijk met het penseel in de richting van de stofzuiger, zodat het opwaaiend stof meteen wordt opgezogen. Als het voorwerp een kwetsbaar oppervlak heeft, doe dan eerst een test. Als het voorwerp uitstulpingen vertoont, plaats dan op het einde van de stofzuiger een microfilter om geen kleurschilfers of kleine materiaalfragmentjes op te zuigen.

Materiaal :

- stofmasker.
- stofzuiger speciaal voor collecties, met een instelbaar vermogen en een absoluutfilter.
- miniatuurmondstukjes (verkocht voor het schoonmaken van computertoetsenborden).
- penselen met soepele haren, van verschillende breedte. Gebruik penselen van zuiver varkenshaar en, voor zeer kwetsbare oppervlakken, penselen met extra zacht haar (geitenhaar of synthetische haren).

## Nettoyer un objet en bois — le dépoussiérage

Le dépoussiérage est la première intervention curative sur l'objet. La poussière est abrasive et favorise également le développement des champignons et des insectes par le dépôt de spores et de matières organiques qu'elle peut contenir. Le dépoussiérage doit être pratiqué avec circonspection. Certaines traces, comme des marques d'utilisation par exemple, sont indispensables à l'histoire et à l'interprétation de l'objet.

Le dépoussiérage doit se réaliser de préférence en dehors des réserves. Cette intervention consiste à épousseter minutieusement l'objet à l'aide d'un pinceau et d'un aspirateur muni d'un embout adapté. Il faut orienter le mouvement du pinceau vers l'aspirateur pour aspirer au fur et à mesure la poussière soulevée. Si l'objet présente une surface fragile, il est conseillé de réaliser un test au préalable. S'agissant des objets présentant des soulèvements, un micro-filtre doit être adapté sur l'embout de l'aspirateur pour ne pas absorber les écailles de polychromie ou les petits fragments de matière.



Matériel :

- masque anti-poussière.
- aspirateur réservé à l'usage des collections, de puissance réglable, équipé d'un filtre absolu HEPA.
- embouts miniatures (vendus pour le nettoyage des claviers d'ordinateurs).
- pinceaux à poils souples, de différentes largeurs. Utiliser des pinceaux en soie de porc ou, pour une surface très fragile, des pinceaux à poils très doux (poils de chèvre ou synthétiques).



Ga bij het stofvrij maken van objecten heel voorzichtig te werk om de polychromie niet te beschadigen.  
Etape de dépoussiérage d'un objet en bois : le geste doit être délicat pour ne pas retirer la polychromie.

## Een houten voorwerp schoonmaken – vuil verwijderen

Als het voorwerp uitermate vuil is, kan water of zelfs white spirit gebruikt worden, maar dan moeten wel bepaalde voorwaarden in acht worden genomen.

Gebruik een wattenstaafje met speeksel om precies te werk te kunnen gaan; een vochtig sponsje is eveneens geschikt. Let er wel op dat je niet te hard wrijft en begin zeker niet te schrobben! Als je te vaak over het oppervlak gaat, zou het immers kunnen dat het hout verkleurt (het sponsje wordt bruin) of dat de polychromie kwetsbaarder wordt. Schoonmaken met water is sowieso uitgesloten voor oppervlakken die watergevoelig zijn: vernis, was en bepaalde oppervlakken in polychromie.

Materiaal :

- microporeus sponsje: dit neutrale en zachte sponsje mag in contact komen met het voorwerp zonder dat het gevaar bestaat dat een kwetsbaar makend product wordt overgebracht.
- toversponsje: goed alternatief, maar dit sponsje is niet neutraal en het heeft de neiging te verbrokkelen (te koop in doe-het-zelfzaken).
- wattenstaafje

## Le nettoyage des objets encrassés

Si l'encrassement est très prononcé, il est possible de procéder à un nettoyage à l'eau ou au white spirit, sous certaines conditions.

Pour réaliser un travail précis, il est conseillé d'utiliser un coton tige imbibé de salive ou une éponge spéciale légèrement humidifiée. Il faut toutefois veiller à ne pas frotter trop fort. Les éponges doivent être utilisées avec délicatesse. En effet, un trop grand nombre de passages peut entraîner le tanin du bois (l'éponge devient marron) ou fragiliser la polychromie. Le nettoyage à l'eau est à proscrire pour les surfaces sensibles à l'eau, c'est-à-dire le vernis, la cire et certaines polychromies.

Matériel :

- éponge microporeuse neutre : douce, elle peut être mise en contact avec l'objet sans risque de transfert de produit altérant.
- éponge magique : solution alternative, mais elle n'est pas neutre et a tendance à se déliter (en vente dans les magasins de bricolage).
- coton tige.



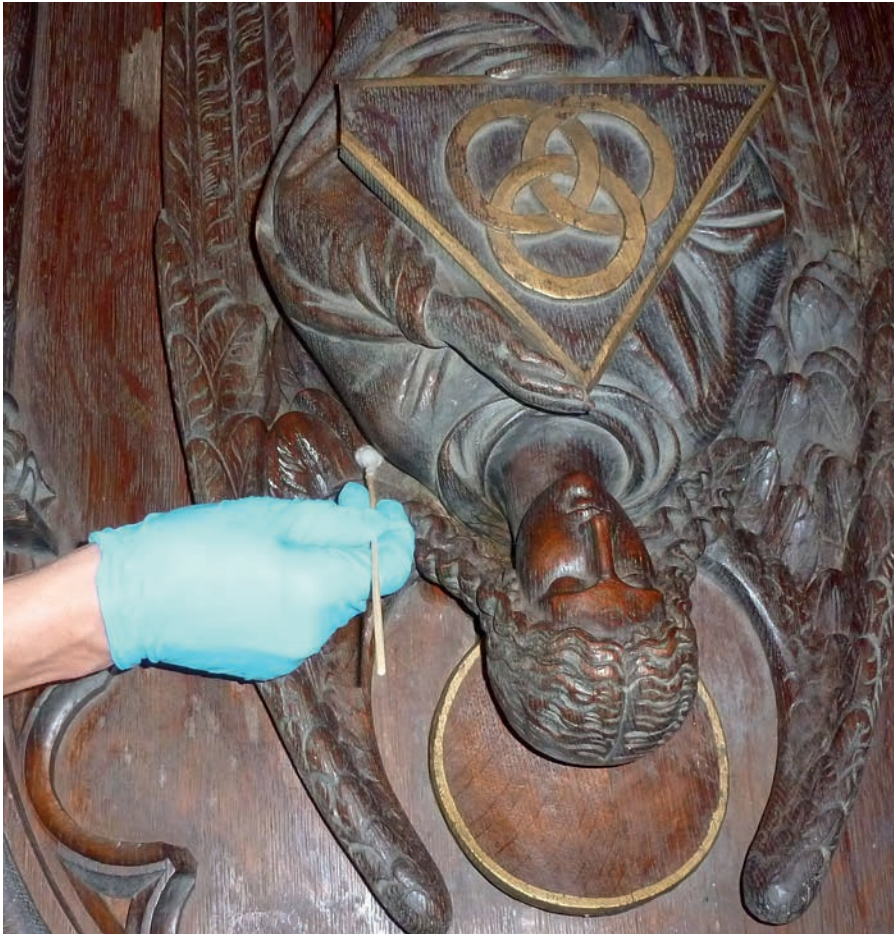
Het vervuilde voorwerp wordt schoongemaakt met een licht bevochtigd neutraal sponsje.  
Etape du nettoyage d'un objet encrassé : une éponge neutre légèrement humidifiée est utilisée.



Voor precisiewerk kan een wattenstaafje met wat speeksel gebruikt worden.  
Etape du nettoyage d'un objet encrassé : pour un travail précis, un coton tige imbibé de salive peut être employé.

Schoonmaken met white spirit mag enkel als het oppervlak van het voorwerp watergevoelig is en niet met was is behandeld. Dompel een wattenstaafje in een klein beetje white spirit. Voer eerst een test uit op een klein stukje, laat drogen en controleer.

Le nettoyage au white spirit est à appliquer seulement si la surface de l'objet est sensible à l'eau et n'est pas cirée. Un coton tige imbibé de white spirit peut être utilisé de manière ponctuelle. Il est conseillé d'effectuer un essai sur une petite surface, de laisser sécher et de vérifier la réaction avant de généraliser la technique.



Om heel sterk vervuilde voorwerpen te reinigen kan een klein beetje white spirit worden gebruikt.  
Etape du nettoyage d'un objet : le white spirit s'utilise ponctuellement pour nettoyer les objets très encrassés.

## Behandelen van door schimmels aangetast hout

Als er zich op een voorwerp schimmels vormen, dan betekent dat dat de conservatieomstandigheden niet goed zijn. Controleer de relatieve luchtvochtigheid en het ventilatiesysteem in de opslagplaatsen. Zonder het voorwerp af en behandel het zo snel mogelijk want de sporen verspreiden zich heel gemakkelijk via de lucht.

Schimmels ontwikkelen zich op organische materialen. Ze zijn:

- wit, zwart, blauw, groen, geel, rood of nog een andere kleur,
- lichtjes vet bij het aanraken en ze kleven aan het voorwerp.

Verwar schimmels niet met salpeter, dat wit en poedervormig is, maar droog aanvoelt (te vergelijken met zand).

## Traiter un objet en bois atteint de moisissures

S'il y a un développement de moisissures sur un objet, les conditions de conservation ne sont pas optimales. Il faut donc vérifier le taux d'humidité relative et le système de ventilation des réserves. L'objet doit être isolé et traité rapidement car les spores sont facilement déportées par l'air.

Les moisissures se développent sur les matériaux organiques :

- de couleurs blanches, noires, bleues, vertes, jaunes, rouges,
- au toucher un peu gras, elles adhèrent à l'objet mais sont différentes du salpêtre qui est de couleur blanche, pulvérulent mais sec (comme le sable sous les doigts).



Schimmels kunnen op allerlei organisch materialen ontstaan, en uiteenlopende kleuren aannemen: wit, zwart, blauw, groen, geel en rood.

Les moisissures se développent sur les matériaux organiques et peuvent être de toutes les couleurs, blanches, noires, bleues, vertes, jaunes, rouges.

Laat de schimmels eerst drogen vooraleer u ze behandelt. Behandel schimmels in eerste instantie met ethanol (ethylalcohol 90%, methanol 3%) in een vloeibare oplossing. U kunt een tweede behandeling op basis van econazolnitraat uitvoeren indien er bijzonder veel schimmels zijn.

- Ethanol is een vluchtig en irriterend product: het mag alleen in een goed verluchte ruimtes worden gebruikt; draag handschoenen en een masker.
- Controleer of de te behandelen oppervlakken tegen ethanol kunnen. Voor geverniste en polychrome oppervlakken bestaat het gevaar dat ze wit worden en krimpen.
- Voer daarom eerst een test uit op een kleine zone.

Werkwijze:

1. Stof alle vlakken van het voorwerp af (ongeacht of er schimmel op zit of niet) en zuig de schimmelsporen op.
2. Breng de ethanol aan met een watje of met een verstuiver. Zorg ervoor dat er geen pluisjes op het voorwerp achterblijven.

### **Recommandations**

Laisser d'abord sécher les moisissures avant de procéder au traitement. Celles-ci seront d'abord traitées avec de l'éthanol (alcool éthylique à 90% méthanol 3%), en solution liquide. Un second traitement à base de nitrate d'éconazole peut être appliqué dans les cas de moisissures plus importantes.

- L'éthanol, produit volatil et irritant, doit être utilisé dans un espace aéré, avec des gants et un masque.
- Il faut s'assurer que les surfaces à traiter ne sont pas sensibles à l'éthanol. Pour les surfaces vernies et polychromes, il y a un risque de blanchiment et de retrait.
- Il est conseillé de réaliser un test sur une petite zone.

Méthode :

1. Aspirer les moisissures et dépoussiérer l'objet sur toutes les surfaces (moisies ou non).
2. Appliquer l'éthanol, au coton ou au pulvérisateur, sans laisser de peluches de coton sur l'objet.



Schimmels worden behandeld met een watje dat in ethanol is gedrenkt, of met een verstuiver.  
Etape de traitement contre les moisissures : l'éthanol s'applique au coton ou avec un pulvérisateur.

## Behandelen van door insecten aangetast hout

Materiaal van plantaardige oorsprong, zoals hout, vormt een voedingsbron voor hout etende insecten. De larve graaft gangen in het hout en het volwassen insect boort een gat om weg te vliegen of om eitjes te leggen. Hoe groot deze vlieggaten zijn, hangt af van de soort: 1 mm voor de kleine boorkever, tot 2 cm voor de boktor.

Hoe een aantasting erkennen :

- De aantasting is uit het verleden: de vlieggaten zijn donkerkleurig, want het hout is ondertussen geoxideerd.
- De aantasting is nog bezig: de vlieggaten zijn helder en er is houtmoolm (zaagsel). Het voorwerp moet zo snel mogelijk worden afgezonderd.

Als u twijfelt, moet u het voorwerp in quarantaine plaatsen om te vermijden dat de rest van de collectie besmet wordt. Plaats het voorwerp in een specifieke ruimte of stop het in een hermetisch gesloten zak (na verloop van tijd, gevaar voor insluiting). Ongedierte verspreidt zich al snel van het ene naar het andere voorwerp. Daarom moet absoluut worden vermeden dat besmette collecties in de buurt van gezonde collecties staan.

## Traiter un objet en bois attaqué par les insectes

Les matériaux d'origine végétale comme le bois représentent une source de nourriture pour les insectes xylophages. La larve creuse des galeries dans le bois et, une fois adulte, l'insecte perce un trou pour s'envoler et pondre. La taille de ces trous d'envol dépend de l'espèce : 1 à 3 mm pour la petite vrillette, jusqu'à 2 cm pour le capricorne.

Reconnaître une infestation :

- une infestation ancienne : les trous d'envols sont foncés car le bois s'est oxydé.
- une infestation active : les trous d'envols sont clairs, présence de vermoulure (sciure de bois). Il faut isoler l'objet rapidement.

En cas de doute, il est conseillé de mettre l'objet en quarantaine afin de ne pas risquer de contaminer la collection. L'objet doit être placé soit dans une pièce spécifique, soit dans une poche fermée hermétiquement (mais il existe un risque de confinement à long terme). Les infestations par insectes se propagent facilement d'un objet à un autre, il faut donc éviter de juxtaposer des collections infestées à des collections saines.





De huisboktor  
Le capricorne des maisons  
6 à 2,5 mm



De kleine boorkever  
La petite vrillette  
2,5 à 6 mm

In de fiches van het Centre d'Histoire Locale worden twee soorten van behandeling van een actieve aantasting uiteengezet: de anoxie of lage zuurstof-concentratie, en de behandeling met een chemisch product, xylofeen.

Eigenschappen van xylofeen :

- Xylofeen bevat ten minste 1% permethrine. Sommige types van xylofeen bevatten propiconazol en zijn ook doeltreffende schimmelwerende middelen.
- Xylofeen is alleen efficiënt voor oppervlaktebehandelingen. Het dringt slechts tot 6 millimeter diep door en dan nog alleen wanneer het overvloedig wordt aangebracht. Daarom is het nutteloos voor dikke voorwerpen.

Voorzorgsmaatregelen bij het gebruik :

- Irriterend product: draag handschoenen en een masker en werk indien mogelijk onder een afzuigkap of in de openlucht.
- U zou het voorwerp kunnen beschadigen (vlekken, geel worden). Daarom moet u eerst een test uitvoeren op een kleine oppervlakte, door te deppen met een wattenstaafje.
- Mag niet worden gebruikt op gevernist of polychroom hout of op kwetsbaar hout.
- Breng het product niet preventief aan, gebruik het alleen als u twijfelt of het om een actieve besmetting gaat.

Xylofeen kan aangebracht worden :

- met een penseel
- met een watje (dit kan echter beginnen pluizen)
- met een verstuiver (geschikt voor grote oppervlakken)
- met een spuitje (injecteer het product in elk gaatje en verwijder wat eruit loopt)

Nadat u het hout behandeld hebt, moet u het laten drogen vooraleer u het inpakt. Controleer regelmatig of er nog houtzaagsel is: dat zou betekenen dat het gebruikte product niet doeltreffend genoeg was. Herhaal de behandeling, bij voorkeur met xylofeen met een hoger permethrinegehalte.

Deux types de traitement pour lutter contre une infestation active sont présentés dans les fiches : l'anoxie (technique d'asphyxie des insectes) et l'application du xylophène (technique de traitement chimique).

Propriétés du xylophène :

- composant : 1% de perméthrine au minimum. Certains types de xylophène contenant du propiconazole sont, en outre, fongicides.
- le xylophène est efficace uniquement comme traitement des surfaces. Il ne pénètre qu'à 6 millimètres de profondeur maximum et à condition d'une application généreuse. Il s'avère donc inutile sur les objets épais.

Précautions d'utilisation :

- produit irritant : porter des gants et un masque, si possible travailler sous une hotte aspirante ou à l'extérieur.
- risque d'altérer l'objet (taches, jaunissement), faire des essais au préalable sur une petite surface en tapotant avec un coton tige.
- à proscrire sur des bois vernis, polychromes, fragiles.
- ne pas appliquer sur les collections à titre préventif, mais uniquement en cas de soupçon d'une infestation active.

L'application peut se faire :

- au pinceau.
- au coton (tendance à pelucher).
- au pulvérisateur (pour de grandes surfaces).
- à la seringue (injecter le produit dans chaque trou, essuyer les écoulements).

Une fois traité, l'objet doit sécher avant d'être conditionné. Si de la sciure de bois est détectée, il est conseillé de le surveiller régulièrement car il est possible que le produit utilisé n'ait pas été assez efficace. Il faut alors envisager de renouveler le traitement en privilégiant du xylophène avec un taux important de perméthrine.

## Nuttige info

---

### **FARO. Vlaams steunpunt voor cultureel erfgoed vzw**

FARO is het steunpunt voor het roerend en immaterieel cultureel-erfgoedveld in Vlaanderen en Brussel. Als dienstverlenende organisatie vervult het een intermediaire rol tussen de Vlaamse overheid en het cultureel-erfgoedveld. Het hoofddoel is om cultureel-erfgoedorganisaties, openbare besturen en andere beheerders van cultureel erfgoed te ondersteunen en de verdere ontwikkeling van het veld te stimuleren.

Priemstraat 51, 1000 Brussel, T +32 (0) 2 213 10 60, [info@faronet.be](mailto:info@faronet.be), [www.faronet.be](http://www.faronet.be)

### **Depotwijzer.be**

Depotwijzer.be is een gezamenlijk initiatief van de vijf Vlaamse provincies en de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Het project maakt deel uit van het regionale depotbeleid. De website informeert op een laagdrempelige wijze over de vele aspecten van depots en hun gebruik, biedt online antwoorden op veel gestelde vragen i.v.m. depots en collectiebeheer en verwijst door naar verschillende gespecialiseerde instanties.

[www.depotwijzer.be](http://www.depotwijzer.be)

### **Erfgoedinzicht.be**

Erfgoedinzicht.be en de daaraan gekoppelde instrumenten (een beheersysteem voor de veilige opslag van erfgoedgerelateerde bestanden en centrale erfgoeddatabase) zijn een initiatief van de provincies Oost- en West-Vlaanderen, die hierbij ook inhoudelijke en technische ondersteuning en begeleiding aanbieden. Dankzij Erfgoedinzicht wordt expertise inzake erfgoedbeheer geoptimaliseerd en uitgewisseld, wordt de samenwerking tussen collectiebeheerders bevorderd en het erfgoed op de kaart geplaatst.

Erfgoedinzicht.be is een realisatie van Picturae Nederland en is rechtstreeks gelinkt aan de erfgoeddatabase met registratiesoftware van Adlib Information Systems Nederland.

[www.erfgoedinzicht.be](http://www.erfgoedinzicht.be)

### **Provincie West-Vlaanderen**

De kern van het provinciale depotbeleid is het depotconsulentschap. De Provincie West-Vlaanderen stelt twee depotconsulenten ter beschikking. Deze bieden advies, vorming en begeleiding op maat op het vlak van registratie en behoud en beheer. Hierbij wordt zoveel mogelijk afgestemd met de provinciale museumconsulent, Monumentenwacht, FARO, de collega-depotconsulenten in andere provincies (interprovinciaal depotoverleg) en de expertisecentra.

Dienst Cultuur, Provinciehuis Boeverbos, Koning Leopold III-laan 41, 8200 Sint-Andries-Brugge  
T +32 (0) 50 40 34 18, [erfgoeddepot@west-vlaanderen.be](mailto:erfgoeddepot@west-vlaanderen.be), [www.west-vlaanderen.be/erfgoed](http://www.west-vlaanderen.be/erfgoed)

### **Monumentenwacht Vlaanderen**

In Vlaanderen zetten vijf provinciale monumentenwachten en één koepelorganisatie zich in voor het regelmatig onderhoud van historisch waardevolle objecten. De leden van Monumentenwacht kunnen rekenen op periodieke inspecties die de basis vormen voor onderbouwde en gedetailleerde toestandrapporten. Deze rapporten geven de gebruikers-leden een overzicht van de meest dringende onderhoudswerken. Monumentenwacht voert ook inspecties uit van interieurs in kerken, abdijen, begijnhoven, kastelen en woonhuizen.

Monumentenwacht West-Vlaanderen, Koning Leopold III-laan 31, 8200 Sint-Andries-Brugge  
T +32 (0)50 40 31 36, [monumentenwacht@west-vlaanderen.be](mailto:monumentenwacht@west-vlaanderen.be), [www.monumentenwacht.be](http://www.monumentenwacht.be)

### **AAT – de Arts & Architecture Thesaurus**

De AAT, een product van het Amerikaanse Getty Research Institute, wordt wereldwijd toegepast voor het toegankelijk maken van cultureel erfgoed: niet alleen voor kunst- en architectuurcollecties, maar ook voor collecties op het gebied van kunstnijverheid, archeologie, archiefmaterialen en materiële cultuur. De AAT fungeert als internationale standaard. Het is van oorsprong een Engelstalige thesaurus maar wordt momenteel in meerdere talen vertaald, o.a. in het Nederlands. De Nederlandstalige AAT (AAT-Ned) is een vertaling en bewerking van de Engelstalige AAT. Op dit moment bestaat de AAT uit meer dan 30.000 unieke cultuurhistorische begrippen. Deze voorzien in alle noodzakelijke beschrijvings-elementen die nodig zijn voor de beschrijving van cultuurhistorische documenten, archivalia, foto's, boeken en objecten van welke aard dan ook.

[www.aat-ned.nl/home](http://www.aat-ned.nl/home)

## Informations utiles

---

### Fiches de conservation préventive – Centre d’Histoire Locale de Tourcoing

Des fiches pratiques de conservation préventive ont été rédigées par le Centre d’Histoire Locale à l’issue des formations professionnelles qui se sont déroulées au musée. Disponibles en français et en néerlandais, ces fiches abordent les différents matériaux d’une collection ethnographique : bois, métal, verre, céramique, papier, textile et cuir.

[www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections](http://www.chl-tourcoing.fr/vie-des-collections)

### Guide interactif de conservation préventive

En Belgique, le Ministère de la Communauté française a réalisé, en partenariat avec l’Université de Liège, un guide interactif de conservation préventive. Il indique les grandes lignes des risques encourus et fait des liens vers d’autres organes pour d’éventuelles précisions. Ce n’est donc pas un cours de conservation préventive, mais une bonne introduction.

[www.conservaionpreventive.be](http://www.conservaionpreventive.be)

### Vade mecum de la conservation préventive

Le *vade mecum* de la conservation préventive a été conçu par le département Conservation Préventive du Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France. Il est destiné à tous les responsables des musées de France et des musées nationaux, aux conseillers pour les musées des Directions Régionales des Affaires Culturelles, pour diffusion auprès des conservateurs et responsables des collections de leur région et de façon générale, à tous les professionnels des musées.

[www.c2rmf.fr/documents/Vade\\_Mecum\\_ConservPrev.pdf](http://www.c2rmf.fr/documents/Vade_Mecum_ConservPrev.pdf)

### Institut canadien de conservation

L’Institut canadien de conservation accompagne les professionnels en leur fournissant des publications, des services, de la formation ou des conseils d’experts sur les soins et la protection de leurs objets, collections et intérieurs patrimoniaux.

[www.cci-icc.gc.ca](http://www.cci-icc.gc.ca)

### **Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France**

Nombreux conseils en conservation préventive, liste de publications, fiches techniques consultables en ligne. Un exemple d'étude en conservation préventive des métaux portant sur la corrosion du plomb.

[www.c2rmf.fr/pages/page\\_id18474\\_u1l2.htm](http://www.c2rmf.fr/pages/page_id18474_u1l2.htm)

### **Conserve O Gram - La conservation des collections muséales**

La collection de fiches techniques publiées par la conservation du National Park Service américain est consultable en ligne. Classées selon 21 thèmes, elles couvrent tous les domaines de la conservation dans les musées : agents de détérioration, sécurité, incendie, conditionnement des objets...

[www.cr.nps.gov](http://www.cr.nps.gov)

### **Sciences & patrimoine culturel**

Portail francophone mis en œuvre par le Ministère français de la Culture et de la Communication, destiné aux professionnels de la conservation-restauration et aux étudiants de cette discipline, ce site comprend des fiches sur les laboratoires de recherche et les ateliers de restauration, une présentation des méthodes et techniques, l'actualité de la conservation-restauration, des liens vers d'autres sites du réseau, ainsi que vers des catalogues et des banques d'images.

[www.culture.fr](http://www.culture.fr)

### **L'environnement des œuvres d'art**

Petit syllabus en ligne sur l'environnement des œuvres d'art. Aperçu condensé de l'environnement atmosphérique, de l'air et ses polluants et des altérations des œuvres d'art dues à la pollution atmosphérique.

[www.culture.gouv.fr](http://www.culture.gouv.fr)



Musée des Jeux traditionnels - Ferme Galamé  
Loon-Plage

**DUNKERQUE**

**DÉPARTEMENT**

*Yser*

Musée Jeanne Devos  
Wormhout

**VEURNE**

Bakkerijmu  
Veurne

Kasteel Beauvoorde  
Veurne

Maison Guillaume de Rubrouck  
Rubrouck

**WORMHOUT**

**POPERINGE**

Musée rural flamand du Steenmeulen  
Terdeghem

Hopmuseum  
Poperinge

Maison de la Bataille de la Peene  
Noordpeene

**DU**

Musée de la Vie fronta  
Godewaersvelde

**HAZEBROUCK**

Musée de la Vie rurale  
Steenwerck

*La Lys*





Fransmansmuseum  
Koekelare

rijmuseum  
eurne

**DIKSMUIDE**

# WEST-VLAANDEREN

De Oude Kaasmakerij  
Passendale

*De Leie*

**IEPER**

Nationaal Tabaksmuseum  
Wervik

rontallière  
velde

**TOURCOING**

Musée des Arts et Traditions populaires  
Wattrelos

Centre d'Histoire Locale  
Tourcoing

**ARMENTIERES**

Musée du Terroir  
Villeneuve d'Asq

**LILLE**

Musée de Plein Air  
Villeneuve d'Asq

**NORD**

# Adressen / Adresses

## **MUSÉE RURAL FLAMAND DU STEENMEULEN**

550, route d'Eecke, F-59114 Terdeghem  
T +33 (0)3 28 48 16 10  
contact@steenmeulen.com ou jeff@steenmeulen.com,  
[www.steenmeulen.com](http://www.steenmeulen.com)

## **MUSÉE DE LA VIE RURALE**

49, rue du Musée, F-59181 Steenwerck  
T +33 (0)3 28 50 33 80  
musee.steenwerck@wanadoo.fr  
[www.musee-steenwerck.com](http://www.musee-steenwerck.com)

## **MUSÉE DE PLEIN AIR**

143, rue Colbert, F-59650 Villeneuve d'Ascq  
T +33 (0)3 20 63 11 25  
museedepleinair@enm-lille.fr  
[www.museedepleinair-asso.org](http://www.museedepleinair-asso.org)

## **MUSÉE DE LA VIE FRONTALIÈRE**

98, rue de Callicanes, F-59270 Godewaersvelde  
T +33 (0)3 28 42 08 52  
musee.godewaersvelde@wanadoo.fr  
[www.musee-godewaersvelde.fr](http://www.musee-godewaersvelde.fr)

## **MUSÉE DES JEUX TRADITIONNELS - FERME GALAMÉ**

645, rue Gaston Dereudre, F-59279 Loon-Plage  
T +33 (0)3 28 61 52 45  
contact@ferme-galame.org  
[www.ferme-galame.org](http://www.ferme-galame.org)

## **MUSÉE DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES**

96, rue François Mériaux, F-59150 Wattrelos  
T +33 (0)3 20 81 59 50  
musee@ville-wattrelos.fr  
[www.musee-wattrelos.com](http://www.musee-wattrelos.com)

## **MAISON DE LA BATAILLE DE LA PEENE**

200, rue de la Mairie, F-59670 Noordpeene  
T +33 (0)3 28 40 67 36  
maisondelabataille-noordpeene@wanadoo.fr  
[www.musee-noordpeene.eu](http://www.musee-noordpeene.eu)

## **MAISON GUILLAUME DE RUBROUCK**

4, route de Broxeele, F-59285 Rubrouck  
T +33 (0)6 84 68 09 81  
guillaumederubrouck@wanadoo.fr  
[www.guillaumederubrouck.fr](http://www.guillaumederubrouck.fr)

## **CENTRE D'HISTOIRE LOCALE**

11 Bis, place Charles et Albert Roussel, F-59200 Tourcoing  
T +33 (0)3 59 63 43 41  
ngerber@ville-tourcoing.fr  
[www.chl-tourcoing.fr](http://www.chl-tourcoing.fr)

## **MUSEE DU TERROIR**

12, Carrière Delporte, rue Pasteur, 59650 Villeneuve d'Ascq, T +33 (0)3 59 63 43 43  
contact@shvam.asso.fr  
[www.shvam.com](http://www.shvam.com)

## **MUSÉE JEANNE DEVOS**

Office de Tourisme de Wormhout  
17, rue de l'Eglise, F-59470 Wormhout  
T +33 (0)3 28 62 81 23  
tourisme@ot-wormhout.fr  
<http://wormhout.pagesperso-orange.fr>

## **BAKKERIJMUSEUM**

Koning Albert I-laan 2, B-8630 Veurne  
T +32 (0)58 31 38 97  
info@bakkerijmuseum.be  
[www.bakkerijmuseum.be](http://www.bakkerijmuseum.be)

## **KASTEEL BEAUVOORDE**

Wulveringemstraat 10, B-8630 Veurne  
T +32 (0)58 29 92 29  
kasteel.beauvoorde@erfgoed-vlaanderen.be  
[www.herita.be/erfgoedbeleving/erfgoed-site/kasteel-beauvoorde-veurne](http://www.herita.be/erfgoedbeleving/erfgoed-site/kasteel-beauvoorde-veurne)

## **FRANSMANSMUSEUM**

Sint-Maartensplein 15B, B-8680 Koekelare  
T +32 (0)51 61 04 94  
info@koekelare.be  
[www.koekelare.be](http://www.koekelare.be)

## **HOPMUSEUM**

Gasthuisstraat 71, B-8970 Poperinge  
T +32 (0)57 33 79 22  
hopmuseum@poperinge.be  
[www.hopmuseum.be](http://www.hopmuseum.be)

## **NATIONAAL TABAKSMUSEUM**

Koestraat 63, B-8940 Wervik  
T +32 (0)56 95 24 25  
tabaksmuseum@wervik.be  
[www.nationaal-tabaksmuseum.be](http://www.nationaal-tabaksmuseum.be)

## **DE OUDE KAASMAKERIJ**

's Graventafelstraat 48a, B-8980 Passendale (Zonnebeke)  
T +32 (0)51 77 70 05  
info@deoudekaasmakerij.be  
[www.deoudekaasmakerij.be](http://www.deoudekaasmakerij.be)

# Colofon / Colophon

---

## Auteurs / Auteurs

Vincent Verbrugge (Nationaal Tabaksmuseum Wervik)  
Sofie Adriaen, Peter Cleenewerck (Hopmuseum Poperinge)  
Bart Debruyne (De Oude Kaasmakerij Passendale)  
Liesbeth Inghelram, Ina Ruckebusch (Bakkerijmuseum Veurne)  
Audrey Tampere, Ludovic Hars (Musée des Jeux traditionnels - Ferme Galamé de Loon-Plage)  
Aurélie Berre (Centre d'Histoire Locale de Tourcoing)  
Jean-Pierre Renaux (Musée de la Vie rurale de Steenwerck)  
Sophie-Françoise Roux (Musée des Arts et Traditions populaires de Watterelos)  
Philippe Ducourant, Jocelyne Willencourt (Maison de la Bataille de la Peene de Noordpeene)  
Danièle Calonne (Musée du Terroir de Villeneuve d'Ascq)  
Patrick Talleu (Musée de la Vie frontalière de Godewaersvelde)

## Eindredactie / Rédaction

Lieven Lamote (Dienst Cultuur Provincie West-Vlaanderen)  
Célia Fleury, Anne-Lise Hees (Direction de la Culture, Département du Nord)  
Sébastien Meaux, Chantal Kocialkowski (Musée d'Ethnologie Régionale de Béthune)

## Advies / Conseils

Livia Snauwaert, Wouter Lammens, Johan Vansteenkiste (Dienst Cultuur Provincie West-Vlaanderen)  
Ronny Vanhooren (Dienst Externe Relaties Provincie West-Vlaanderen)  
Johan David (Museum voor Ouder Technieken Grimbergen)  
Christophe Gombert (Syndicat des Houblonniers du Nord - Pas de Calais)  
Joseph Markey (Musée rural flamand du Steenmeulen de Terdegheem)  
Guido Vandermarliere (gids Hopmuseum Poperinge)  
Stad Harelbeke

## Tekeningen / Dessins

Martine Le Comte  
Magalie Nieuwlaet

## Foto's / Photographies

Tom Desnoeck, Tom Van Ryckeghem, Centre d'Histoire Locale Tourcoing, Musée de la Vie rurale Steenwerck, De Oude Kaasmakerij Passendale, Hopmuseum Poperinge, Nationaal Tabaksmuseum Wervik, Bakkerijmuseum Veurne, Musée des Jeux traditionnels - Ferme Galamé de Loon-Plage, Musée des Arts et Traditions populaires de Watterelos, Musée de la Vie frontalière de Godewaersvelde, Maison de la Bataille de la Peene de Noordpeene, Musée du Terroir de Villeneuve d'Ascq, Musée d'Ethnologie Régionale de Béthune, Provincie West-Vlaanderen

## Ontwerp / Création graphique

Aynsley Bral, Grafische Dienst Provincie West-Vlaanderen

## Druk / Impression

Imprimerie Monsoise, Département du Nord

## Verantwoordelijk uitgever / Editeur responsable

Jan Denolf, Directeur Dienst Cultuur, Provincie West-Vlaanderen, Koning Leopold III-laan 41, 8200 Sint-Andriès

## Wettelijk depot / Dépôt légal

D/2014/0248/08

